



**КОНВЕНЦИЯ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BSWG/6/8
9 December 1998

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

**СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО
СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Шестое совещание

Картахена, Колумбия, 14-19 февраля 1999 года

Записка секретариата

Общий обзор и аннотированный проект текста для обсуждения Протокола по биобезопасности.

В соответствии с инструкциями, полученными на совещании расширенного бюро Рабочей группы по биобезопасности, секретариат подготовил общий обзор и аннотированный проект текста для обсуждения Протокола по биобезопасности.

В общем обзоре приводится краткое содержание Протокола, а в аннотированном проекте текста для обсуждения все пункты проекта текста для обсуждения заключены в квадратные скобки и эти документы должны помочь участникам шестого совещания Рабочей группы открытого состава по биобезопасности.

Кроме того, в аннотированный текст включены сноски к проекту текста для обсуждения. Эти сноски не снабжены аннотациями, поскольку они большей частью представляют собой ссылки на другие статьи либо оговорки по ходу обсуждений.

Аннотации составлены с целью:

- a) логически связать текст документа,
- b) указать на взаимосвязь между различными статьями,
- c) указать на возможную взаимосвязь между настоящим текстом и другими документами,
- d) не снабжать аннотациями текст, заключенный в квадратные скобки, в тех случаях, когда секретариат полагал, что какая-либо аннотация может быть истолкована как суждение.

В аннотированном тексте весь проект текста для обсуждения выделен жирным шрифтом, а каждый пункт, заключенный в квадратные скобки, напечатан жирным шрифтом под соответствующим положением Протокола и заканчивается двоеточием. Затем следует текст аннотации, напечатанный обычным шрифтом.

Аннотированный текст представляется пока только на английском языке, но к началу региональных и межрегиональных консультаций в Картахене он будет переведен на другие языки.

Общий обзор проекта текста Протокола по биобезопасности для обсуждения

Согласно решению II/5 Конференции Сторон была создана Специальная рабочая группа открытого состава по биобезопасности с целью разработки типовых положений и элементов Протокола по биобезопасности, уделяя при этом особое внимание трансграничному перемещению любого живого измененного организма, полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, и подготовки для рассмотрения, в частности, соответствующей процедуры заблаговременного обоснованного соглашения.

Рабочая группа провела пять совещаний и разработала проект текста для обсуждения. Этот документ станет основной темой обсуждения на шестом и заключительном совещании Рабочей группы, которое состоится в Картахене, Колумбия, с 14 по 19 февраля 1999 года.

Проект Протокола может быть разбит на нескольких взаимосвязанных сегментов, хотя проще рассмотреть их отдельно.

Преамбула

Текст Преамбулы обсуждается Контактной группой 2, которую возглавляют Посол Джон Аш (Антигуа и Барбуда) и г-жа Катарина Куммер (Швейцария). На прошлых совещаниях Рабочей группы Контактная группа пришла к выводу о том, что текст Преамбулы не следует обсуждать до тех пор, пока окончательно не будет уточнен проект Протокола. Обсуждение Преамбулы начнется на шестом совещании. Сопредседатели предложили включить в текст для обсуждений, кроме самого проекта текста, все предыдущие предложения государств по Преамбуле. Эти предыдущие предложения приводятся в документе UNEP/CBD/BSWGG6/Inf 2.

Общие положения:

Цели, Обязательства и Термины:

Статьи 1,2 и 3.

В статьях 1 и 2 обозначена цель Протокола, которая заключается в том, чтобы содействовать обеспечению надлежащего уровня защиты, и при этом обращается внимание на возможное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия и на необходимость учитывать риск для здоровья человека. В обязательствах предусматривается выполнение положений Протокола и необходимость получения заблаговременного обоснованного согласия.

Стороны отобрали конкретные термины, которым необходимо дать определения. Самый важный из этих терминов – «ЖИО», поскольку во многом определяет сферу применения Протокола. Консультации по определению этих терминов еще продолжаются.

Сфера действия Протокола:

Статья 4

Сфера действия касается того, к чему будет применяться Протокол. В вопрос сферы действия входит четыре основных элемента: а) содержащие их продукты, б) продукты, в) локализованное использование, г) первоначальное трансграничное перемещение и в дополнение к этому д) вопрос здоровья человека. Вопрос сферы действия относится к большинству остальных частей Протокола.

Вопрос сферы действия Протокола связан также с общим анализом Протокола в том смысле, что в ходе обсуждений может быть установлено, что не все положения Протокола должны во всех случаях применяться ко всем ЖИО. Существует прямая взаимосвязь между сферой действия Протокола и применением процедур ЗОС.

В настоящем тексте нет четких указаний на то, какие именно положения применяются к ЖИО, не подпадающим под действие ЗОС, к примеру, не применяются процедуры уведомления или оценки рисков.

Применение процедуры ЗОС:

Статья 5

В настоящем документе положения о сфере действия Протокола и о применении процедуры ЗОС рассматриваются раздельно, благодаря чему сфера действия Протокола может быть шире, чем круг ЖИО или диапазон условий применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

Процедуры:

Процедуры ЗОС:

- Статья 6:** уведомление
- Статья 7:** подтверждение получения уведомления
- Статья 8:** процедура принятия решений
- Статья 9:** пересмотр решений
- Статья 10:** уведомление о транзите (рекомендуется исключить)
- Статья 11:** упрощенная процедура
- Статья 12:** последующие импортные поставки (рекомендуется исключить)
- Статья 13:** многосторонние и двусторонние соглашения/договоренности

Ссылки на процедуры ЗОС делаются в положениях об уведомлении, о подтверждении получения уведомления, об уведомлении, о транзите, об упрощенной процедуре, о последующих импортных поставках, о принятии и пересмотре решений. Ссылки на аналогичные требования, которые могут применяться к трансграничным перемещениям, предусмотренным Протоколом в рамках процедур ЗОС или вне этих процедур, делаются в положениях о многосторонних и двусторонних соглашениях или договоренностях, об оценке и регулировании рисков, о минимальных национальных нормах и о непреднамеренных трансграничных перемещениях.

Проще говоря, уведомитель, согласно этим процедурам, обязан направлять компетентному органу получающей Стороны достаточно конкретную информацию, позволяющую провести оценку рисков. Компетентный орган получающей Стороны должен в установленные сроки подтвердить уведомителю получение уведомления. Компетентный орган должен в течение периода, который должен быть еще определен, информировать уведомителя о своем решении, основанном на оценке рисков. В ходе дальнейшего обсуждения определяется, кто именно инициирует процедуру уведомления и последующие действия. Эти обсуждения отчасти связаны с рассмотрением вопроса о юридической ответственности за точность предоставляемой информации.

Может применяться и упрощенная процедура уведомления о ЖИО, на которые распространяется сфера действия Протокола, но которые не подпадают под сферу действия процедуры ЗОС. Кроме того, в тексте есть положение, предусматривающее заключение двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей за рамками действия Протокола.

Оценка рисков и Регулирование рисков:

- Статья 14:** **оценка рисков**
Статья 15: **регулирование рисков**
Статья 16: **минимальные национальные нормы (рекомендуется исключить)**

Данные процедуры предусматривают проведение оценки рисков, связанных с ЖИО, подпадающими под сферу действия Протокола. Оценка рисков должна проводиться на основании необходимого минимума информации, изложенной в Приложении II, и представленной в соответствии с требованием об уведомлении, содержащимся в статье 6. Таким же образом, в соответствии с пунктом g) статьи 8 Конвенции, Протокол требует создания надлежащих механизмов для регулирования и контроля рисков, выявленных в результате оценки рисков.

- Статья 17:** **непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры**
Статья 18: **обработка, транспортировка, упаковка (и маркировка)**

В статье 17 рассматриваются требования об уведомлении и представлении информации Сторонам, затронутым или потенциально затронутым непреднамеренным трансграничным перемещением. В статье 18 содержится требование о принятии соответствующих мер для обработки и транспортировки ЖИО. Вопрос о необходимости и о методах маркировки находится на стадии обсуждений.

Общие положения, связанные с функционированием Протокола и процедуры ЗОС:

- Статья 19:** **национальный компетентный орган/национальный координационный центр**
Статья 20: **обмен информацией/Механизм посредничества по биобезопасности**
Статья 21: **конфиденциальная информация**
Статья 22: **создание потенциала**
Статья 23: **информирование общественности и ее участие**

Согласно положениям Протокола, Стороны должны назначать координационные центры для поддержания связи со Сторонами и с секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии и для выполнения административных функций, требуемых в соответствии с настоящим Протоколом (национальный компетентный орган).

Положения, касающиеся незаконного оборота, конфиденциальной информации, государств, не являющихся Сторонами и недискриминационного отношения, имеют прямое отношение к осуществлению целей Протокола.

В Протокол включены следующие положения, содержащиеся в Конвенции и имеющие отношение к Протоколу: обмен информацией, создание потенциала и информирование общественности. Эти положения и соответствующие статьи взаимосвязаны посредством содержащегося в Протоколе требования о том, что Стороны должны предоставлять информацию в распоряжение механизма посредничества по биобезопасности. Механизм посредничества по биобезопасности содействует осуществлению целей Протокола по распространению информации, обмену информацией и отчасти по созданию потенциала.

Вопросы, связанные с торговлей:

- Статья 24:** государства, не являющиеся Сторонами
Статья 25: недискриминационное отношение
Статья 26: незаконный оборот
Статья 34: взаимосвязь с другими международными соглашениями

Данные пункты обычно включаются в документы с целью внесения ясности в торговые отношения между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, и в отношения между различными источниками проданного продукта или продукта, подпадающего под действие Протокола. Вопрос взаимосвязи с другими международными соглашениями рассматривается в статье 34.

- Статья 27:** социально-экономические соображения
Статья 28: ответственность и возмещение
Статья 36: соблюдение

В данном тексте отражены значительные расхождения во взглядах Сторон относительно рассмотрения в Протоколе таких вопросов, как социально-экономические соображения и ответственность. В тексте не обозначены конкретные процедуры, как определять соблюдение положений Протокола или как действовать в случае невыполнения.

Организационная структура:

- Статья 29:** механизм финансирования и финансовые ресурсы
Статья 30: Конференция Сторон
Статья 31: вспомогательные органы и механизмы
Статья 32: секретариат
Статья 33: взаимосвязь с Конвенцией
Статья 35: мониторинг и отчетность
Статья 37: оценка и обзор настоящего Протокола
Статья 38: подписание
Статья 39: вступление в силу
Статья 40: оговорки
Статья 41: выход
Статья 42: аутентичные тексты

Предметом обсуждений в настоящее время является только статья 40 об оговорках. Продолжаются также консультации относительно взаимосвязи между статьей 22 о создании потенциала и статьей 29 о механизме финансирования и финансовых ресурсах.

НАЗВАНИЕ	СОДЕРЖАНИЕ	Стр.
ПРЕАМБУЛА		11
СТАТЬЯ 1	- ЦЕЛИ	14
СТАТЬЯ 2	- ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	14
[СТАТЬЯ 3	- ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ].....	15
СТАТЬЯ 4	- СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА.....	19
СТАТЬЯ 5	- ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗОС	20
СТАТЬЯ 6	- УВЕДОМЛЕНИЕ	23
СТАТЬЯ 7	- ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ [ДЛЯ ЗОС]	24
СТАТЬЯ 8	- ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В РАМКАХ ЗОС	25
СТАТЬЯ 9	- ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ [В РАМКАХ ЗОС]	28
СТАТЬЯ 10	- УВЕДОМЛЕНИЕ О ТРАНЗИТЕ	31
СТАТЬЯ 11	- УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА	31
СТАТЬЯ 12	- ПОСЛЕДУЮЩИЕ ИМПОРТНЫЕ ПОСТАВКИ	32
СТАТЬЯ 13	- МНОГОСТОРОННИЕ, ДВУСТОРОННИЕ И РЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ [ИЛИ ДОГОВОРЕННОСТИ] ИНЫЕ, ЧЕМ ПРОТОКОЛ.....	32
СТАТЬЯ 14	- ОЦЕНКА РИСКОВ	34
[СТАТЬЯ 15	- РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ]	36
СТАТЬЯ 16	- МИНИМАЛЬНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ НОРМЫ	39
СТАТЬЯ 17	- НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ	39
[СТАТЬЯ 18	- ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА [И МАРКИРОВКА]]	42
СТАТЬЯ 19	- НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПЕТЕНТНЫЙ ОРГАН/НАЦИОНАЛЬНЫЙ КООРДИНАЦИОННЫЙ ЦЕНТР	44
СТАТЬЯ 20	- ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ/МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ	44
[СТАТЬЯ 21	- КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ]	46
СТАТЬЯ 22	- СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА	47
СТАТЬЯ 23	- ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ	49
[СТАТЬЯ 24	- ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ]	50
[СТАТЬЯ 25	- НЕДИСКРИМИНАЦИОННОЕ ОТНОШЕНИЕ]	50
[СТАТЬЯ 26	- НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ]	51
[СТАТЬЯ 27	- СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ]	51
[СТАТЬЯ 28	- ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ].....	52
СТАТЬЯ 29	- МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ	54
СТАТЬЯ 30	- КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН	55
СТАТЬЯ 31	- ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ	56
СТАТЬЯ 32	- СЕКРЕТАРИАТ	57
СТАТЬЯ 33	- ВЗАИМОСВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ.....	57
[СТАТЬЯ 34	- ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ].....	57
СТАТЬЯ 35	- МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ	58
[СТАТЬЯ 36	- СОБЛЮДЕНИЕ]	58
СТАТЬЯ 37	- ОЦЕНКА И ОБЗОР НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА	58
СТАТЬЯ 38	- ПОДПИСАНИЕ.....	58
СТАТЬЯ 39	- ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ	59
[СТАТЬЯ 40	- ОГОВОРКИ].....	59

СТАТЬЯ 41	- ВЫХОД.....	59
СТАТЬЯ 42	- АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ.....	59
ПРИЛОЖЕНИЕ I	ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ ДЛЯ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ	60
ПРИЛОЖЕНИЕ II	ОЦЕНКА РИСКОВ.....	61
Дополнение I	65
Дополнение II	66

АННОТИРОВАННЫЙ ПРОЕКТ ТЕКСТА ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

ПРЕАМБУЛА

Текст Преамбулы еще не рассматривался, поэтому он не содержит аннотаций.

Вариант 1

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, ниже именуемой как «Конвенция»,

ссылаясь, в частности, на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья людей,

принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), с учетом характера и масштабов этих рисков,

договорились о следующем:

Вариант 2

Стороны настоящего протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, ниже именуемой как «Конвенция»,

ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19 и статьи 8 g) и 17 Конвенции и признавая связь между ними,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничной перевозке любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное

воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

вновь подтверждая решение III/20 Конференции Сторон Конвенции, и в частности ее поддержку двуединому подходу, на основе которого содействие применению Международных руководящих принципов техники безопасности ЮНЕП в области биобезопасности может способствовать процессу осуществления настоящего Протокола и дополнять его,

отмечая потенциальный вклад Рекомендаций Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов в процесс осуществления Протокола,

напоминая о поддержке международным сообществом Повестки дня на XXI век, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, состоявшейся в 1992 году, и, в частности, главы 16, которая предусматривает «экологически безопасное использование биотехнологии» и нацелена также на обеспечение безопасности в области разработки, применения, обмена и передачи биотехнологии посредством заключения международного соглашения,

признавая тот факт, что, несмотря на надлежащий учет рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, Протокол не должен являться причиной излишних задержек, в том числе в результате создания необоснованных административных требований, касающихся трансграничной передачи ЖИО для локализованного использования,

сознавая быстрое распространение современной технологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальными вредными последствиями для здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния,

сознавая также те блага, которые биотехнология может обеспечить для здоровья человека, сельского хозяйства и окружающей среды, а также учитывая, что следует избегать излишних негативных последствий для биотехнологических исследований и разработок, а также доступа к технологии и ее передаче,

будучи обеспокоена остающимися существенными пробелами в научных знаниях, особенно в отношении взаимосвязи между окружающей средой и живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии,

отмечая, что в соответствии и принципом предосторожности недостаток полной научной уверенности не должен использоваться в качестве причины для задержки принятия мер, направленных на предупреждение или уменьшение риска, когда такой риск связан с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения биотехнологии,

признавая также, что, несмотря на значительный объем уже накопленных знаний, в них выявлены существенные пробелы, особенно в области взаимодействия между живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, и окружающей средой, учитывая относительно небольшой опыт, накопленный в области высвобождения таких организмов, относительно небольшое количество используемых видов и признаков и отсутствие опыта работы с разнообразными средами, особенно средами в центрах происхождения и генетического разнообразия,

будучи преисполнены решимости не допускать и сводить к минимуму риски, связанные с передачей, обработкой и использованием живых измененных организмов (ЖИО), на основе применения соответствующих методов оценки рисков и их регулирования,

признавая необходимость создания минимальных условий безопасности и процедуры оценки и регулирования потенциальных рисков, связанных с разработкой, применением, высвобождением и передачей живых измененных организмов (ЖИО) и содержащих их продуктов,

признавая, что при проведении оценки рисков и их регулировании следует рассматривать социально-экономические последствия внедрения ЖИО и содержащих их продуктов, особо учитывая при этом потребности и интересы развивающихся стран,

подтверждая необходимость в предоставлении надлежащей компенсации в случае нанесения любого ущерба, причиненного или возникшего в результате обработки, передачи и использования живых измененных организмов (ЖИО),

сознавая необходимость в стимулировании и поощрении информированности общественности о безопасном использовании, обработке и передаче живых измененных организмов (ЖИО) на основе разработки и осуществления просветительских и общественно-информационных программ и участия общественности в процедурах оценки и регулирования рисков,

учитывая ограниченные возможности многих стран, особенно развивающихся, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения биотехнологии, с учетом характера и масштабов этих рисков,

признавая потребность в соответствующей политике и мерах, направленных на развитие и укрепление людских ресурсов и институционального потенциала в области обеспечения безопасности при обработке, передаче и использовании живых измененных организмов (ЖИО), при должном учете потребностей развивающихся стран,

признавая, что положения Протокола призваны развивать область биобезопасности, основываясь на научной оценке рисков,

договорились о следующем:

ПРЕАМБУЛА

Вариант 1

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, ниже именуемой как «Конвенция»,

ссылаясь, в частности, на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья людей,

принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), с учетом характера и масштабов этих рисков,

договорились о следующем:

Вариант 2

Стороны настоящего протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, ниже именуемой как «Конвенция»,

ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19 и статьи 8 g) и 17 Конвенции и признавая связь между ними,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничной перевозке любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

вновь подтверждая решение III/20 Конференции Сторон Конвенции, и в частности ее поддержку двуединому подходу, на основе которого содействие применению Международных руководящих принципов техники безопасности ЮНЕП в области биобезопасности может способствовать процессу осуществления настоящего Протокола и дополнять его,

отмечая потенциальный вклад Рекомендаций Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов в процесс осуществления Протокола,

напоминая о поддержке международным сообществом Повестки дня на XXI век, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, состоявшейся в 1992 году, и, в частности, главы 16, которая предусматривает «экологически безопасное использование биотехнологии» и нацелена также на обеспечение безопасности в области разработки, применения, обмена и передачи биотехнологии посредством заключения международного соглашения,

признавая тот факт, что, несмотря на надлежащий учет рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, Протокол не должен являться причиной излишних задержек, в том числе в результате создания необоснованных административных требований, касающихся трансграничной передачи ЖИО для локализованного использования,

сознавая быстрое распространение современной технологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальными вредными последствиями для здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния,

сознавая также те блага, которые биотехнология может обеспечить для здоровья человека, сельского хозяйства и окружающей среды, а также учитывая, что следует избегать излишних негативных последствий для биотехнологических исследований и разработок, а также доступа к технологии и ее передаче,

будучи обеспокоена остающимися существенными пробелами в научных знаниях, особенно в отношении взаимосвязи между окружающей средой и живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии,

отмечая, что в соответствии с принципом предосторожности недостаток полной научной уверенности не должен использоваться в качестве причины для задержки принятия мер, направленных на предупреждение или уменьшение риска, когда такой риск связан с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения биотехнологии,

признавая также, что несмотря на значительный объем уже накопленных знаний, в них выявлены существенные пробелы, особенно в области взаимодействия между живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, и окружающей средой, учитывая относительно небольшой опыт, накопленный в области высвобождения таких организмов, относительно небольшое количество используемых видов и признаков и отсутствие опыта работы с разнообразными средами, особенно средами в центрах происхождения и генетического разнообразия,

будучи преисполнены решимости не допускать и сводить к минимуму риски, связанные с передачей, обработкой и использованием живых измененных организмов (ЖИО), на основе применения соответствующих методов оценки рисков и их регулирования,

признавая необходимость создания минимальных условий безопасности и процедуры оценки и регулирования потенциальных рисков, связанных с разработкой, применением, высвобождением и передачей живых измененных организмов (ЖИО) и содержащих их продуктов,

признавая, что при проведении оценки рисков и их регулировании следует рассматривать социально-экономические последствия внедрения ЖИО и содержащих их продуктов, особо учитывая при этом потребности и интересы развивающихся стран,

подтверждая необходимость в предоставлении надлежащей компенсации в случае нанесения любого ущерба, причиненного или возникшего в результате обработки, передачи и использования живых измененных организмов (ЖИО),

сознавая необходимость в стимулировании и поощрении информированности общественности о безопасном использовании, обработке и передаче живых измененных организмов (ЖИО) на основе разработки и осуществления просветительских и общественно-информационных программ и участия общественности в процедурах оценки и регулирования рисков,

учитывая ограниченные возможности многих стран, особенно развивающихся, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения биотехнологии, с учетом характера и масштабов этих рисков,

признавая потребность в соответствующей политике и мерах, направленных на развитие и укрепление людских ресурсов и институционального потенциала в области обеспечения безопасности при обработке, передаче и использовании живых измененных организмов (ЖИО), при должном учете потребностей развивающихся стран,

признавая, что положения Протокола призваны развивать область биобезопасности, основываясь на научной оценке рисков,

договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1 - ЦЕЛИ

Цель настоящего Протокола [и, в соответствии с принципом предосторожности,] заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области [безопасной передачи, обработки и использования [в трансграничном контексте] [с делением особого внимания]] [безопасному] [трансграничному перемещению] живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], полученных в результате использования современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [, с учетом также риска для здоровья человека [и социально-экономических императив]].

За исключением формулировок «содержащих их продуктов» и «социально-экономических императив», все остальные термины, заключенные в квадратные скобки, связаны с решением II/5. После того, как будет принято решение относительно следующих формулировок:

содержащих их продуктов
с учетом также риска для здоровья человека
социально-экономических императив

для статей 1, 2,3,4, 5 и 14, эти термины могут повторяться в последующих статьях, не связанных с применением процедуры ЗОС, поскольку суть их будет ясна из контекста всех статей, относящихся к применению процедуры ЗОС.

СТАТЬЯ 2 – ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Каждая Сторона принимает необходимые и соответствующие правовые, административные и другие меры для выполнения [и обеспечения реализации] своих обязательств, предусмотренных в рамках настоящего Протокола.

[и обеспечения реализации] : требование обеспечить на национальном уровне реализацию обязательств, предусмотренных в положениях Протокола.

[2. Стороны сотрудничают в деле содействия осуществлению положений настоящего Протокола и могут, в соответствующих случаях, привлекать к деятельности по осуществлению заинтересованные организации.]

Уточнение требования о сотрудничестве в деятельности по осуществлению. Факультативное участие других заинтересованных организаций. См. также статью 22.

[3. Стороны не разрешают экспорт ЖИО [или содержащих их продуктов] до тех пор, пока они не получают в письменном виде заблаговременное обоснованное согласие от государства импорта в отношении конкретной импортной поставки на основе процедур научной оценки рисков.]^{1/}

^{1/} Настоящий пункт следует передать на рассмотрение в рамках пункта 9 статьи 8.

Общее обязательство - не допускать экспорта ЖИО без заблаговременного обоснованного согласия от государства импорта, основанного на оценке рисков. Это положение возможно противоречит обязательствам, содержащимся в настоящих

статье 4(2)

статье 5 (2)

статье 9 (4)

статье 11 (1)(a)(b)

статье 13 (3)

и дублируется в статье 8.

[или содержащих их продуктов]: см. статью 4 Сфера действия Протокола.

[4. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых ЖИО [или содержащих их продуктов], их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия [, с учетом также риска для здоровья человека].]

[или содержащих их продуктов]: см. статью 4 Сфера действия Протокола.

[с учетом также риска для здоровья человека]: см. статью 1 «Цели».

Часть этого положения возможно дублируется в настоящей статье 15.

[5. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.]

6. Ничто в настоящем Протоколе не интерпретируется как ограничивающее право Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют [положениям] [целям] настоящего Протокола [и согласуются с ее обязательствами в рамках международного права].

[положениям] [целям]: Возможность выбора между общими (цели) и более конкретными обязательствами (положения).

[и согласуются с ее обязательствами в рамках международного права]: Ссылка на права, предусмотренные в статье 34.

[СТАТЬЯ 3 – ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ]

[ЖИО] означает любой живой организм, содержащий новую комбинацию генетического материала, полученную благодаря использованию современной биотехнологии.

Живой организм означает любой биологический субъект, который способен к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и вириды.

Современная биотехнология означает применение метода *in vitro* с использованием нуклеиновой кислоты ^{2/} [и методов, основанных на слиянии клеток], которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры, иных, чем традиционные методы выделения и селекции.]

[и методов, основанных на слиянии клеток]: Насколько широко включены в "современную биотехнологию" методы, основанные на слиянии клеток ",

Стороны выделили конкретные термины, которые требуют определения, и достигли предварительного соглашения по поводу рабочих формулировок для большинства самых существенных терминов, как например, ЖИО, которые в некоторой степени связаны со сферой действия Протокола. Консультации по вопросу определения терминов еще продолжаются.

(Термины, перечисленные ниже, **не рассматривались Рабочей группой на ее пятом совещании**)

Трансграничное перемещение

Трансграничное перемещение [ЖИО ^{3/}] означает любое перемещение [ЖИО] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] одной Стороны [/государства] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] другой Стороны [/государства].

[ЖИО]:

Стороны [/государства]:

[из района, находящегося под юрисдикцией]/[с территории]:

Экспорт

^{2/} Контактная группа 1 пришла к выводу о том, что эти методы включают в себя методы рекомбинантной нуклеиновой кислоты и прямую инъекцию *in vitro* нуклеиновой кислоты в клетки и органеллы.

^{3/} На более позднем этапе контактная группа 2 проверит единообразие использования термина “ЖИО” по всему тексту документа.

[ЖИО]:

[из района, находящегося под юрисдикцией]/[с территории:]

Стороны [/государства]:

[не включает транзит через государство]:

Экспорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] одной Стороны [/государства] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] другой Стороны [/государства] [, но не включает транзит через третью Сторону [/государство]].

Импорт

Импорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] одной Стороны [/государства] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] другой Стороны [/государства] [, но не включает транзит через третью Сторону [/государство]].

[в район, находящийся под юрисдикцией]/[на территорию]:

Стороны [/государства]:

[не включает транзит через государство]:

Экспортер

Экспортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны [/государства] экспорта, которое [организует] [несет ответственность за] экспорт ЖИО.

Стороны [/государства]:

[организует]/[несет ответственность за]:

Импортер

Импортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны [/государства] импорта, которое [организует] [несет ответственность за] импорт ЖИО.

Стороны [/государства]:

[организует]/[несет ответственность за]:

Сторона экспорта

Сторона экспорта означает Сторону [/государство], из которой [планируется начать или] начато осуществление [трансграничного перемещения] [экспорта] ЖИО.

[государство]: включает в себя экспортные поставки из государств, не являющихся Сторонами настоящего Протокола.

[трансграничного перемещения] /[экспорта]: возможно, слова-синонимы, в зависимости от определения слова «трансграничный».

[ЖИО]: уточняет смысл термина.

[планируется начать или]: относится к трансграничному перемещению ЖИО.

Сторона импорта

Сторона импорта означает Сторону [/государство], в которую [планируется начать или] начато осуществление [трансграничного перемещения] [импорта] ЖИО.

[государство]: включает в себя импортные поставки в государства, не являющихся Сторонами настоящего Протокола.

[трансграничного перемещения] /[импорта]: возможно, слова-синонимы, в зависимости от определения слова «трансграничный».

[ЖИО]: уточняет смысл термина.

[планируется начать или]: относится к трансграничному перемещению ЖИО.

СТАТЬЯ 4 – СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА ^{4/}

[1. Настоящий Протокол [без ущерба для пункта 2 ниже] применяется к трансграничному перемещению [, обработке и использованию] ЖИО [или содержащих их продуктов,] [полученных в результате применения современной биотехнологии,] способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [и социально-экономическое благосостояние людей] [, с учетом также рисков для здоровья человека].]

[без ущерба для пункта 2 ниже]: оговариваются исключения, содержащиеся в пункте 2.

[обработке и использованию]: см. статью 1.

[или содержащих их продуктов]: Термин «содержащих их продуктов», следующий за сокращением ЖИО, расширяет сферу действия Протокола за пределы «живых измененных организмов», включая в нее, в перспективе, неживые компоненты, как например ДНК, химические продукты, полученные посредством использования ЖИО, как например, пищевые добавки и фармацевтические препараты; неживые материалы, как например, древесина. Обсуждение этого существенного вопроса продолжается в настоящее время. Данный термин встречается в ряде статей, следуя за формулировкой «ЖИО», но употребляется он не во всех случаях.

От разработки термина «содержащих их продуктов» может зависеть обсуждение следующих статей:

Статьи 1 Цели

Статьи 2 Общие обязательства

Статьи 3 Использование терминов

Статьи 5 Применение процедуры ЗОС

Статьи 14 Оценка рисков

Статьи 15 Регулирование рисков.

Статьи 17 Непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры

Статьи 18 Обработка, транспортировка, упаковка [и маркировка]

Статьи 20 Обмен информацией/Механизм посредничества по биобезопасности

Статьи 28 Ответственность и возмещение

[в результате применения современной биотехнологии]: устанавливает сферу действия Протокола в рамках ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии (см. пункт 1 решения II/5). Дублирует статью 1.

[и социально-экономическое благосостояние людей]: см. статью 1.

[с учетом также рисков для здоровья человека]: см. статью 1.

[2. Настоящий Протокол не применяется к:

Определяет пределы применения Протокола.

^{4/} В отношении положений, касающихся сферы действия Протокола, требуется дальнейшее обсуждение.

[а) трансграничным перемещениям ЖИО, которые вряд ли способны оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, [с учетом также рисков для здоровья человека,] как это определено в приложении Х;] ^{5/}

[с учетом также рисков для здоровья человека]: см. статью 1.

[b) требованиям, предъявляемым к транспортным операциям;]

[с) транзиту и трансграничным перемещениям ЖИО, предназначенных для локализованного использования, за исключением случаев, предусмотренных в статьях 2 (Общие обязательства) и 17 (Непреднамеренные трансграничные перемещения).] ^{6/}

Данное положение может противоречить настоящим положениям в следующих статьях:
пункт d) статьи 5 - широкомасштабное производство в условиях локализованного использования.
пункт 1) статьи 6 - уведомление Стороны транзита.

СТАТЬЯ 5 – ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗОС

1. [Все] [Первоначальные] ^{7/} [преднамеренные] трансграничные перемещения [какого-либо] [всех] [какого-то конкретного] живого[ых] измененного[ых] организма[ов] [или содержащих его[их] продуктов], [как они определены в настоящем Протоколе] [для конкретного вида использования]: ^{8/}

^{5/} Для включения в приложение Х предлагается "ЖИО, являющиеся фармацевтическими препаратами, используемыми в здравоохранении".

^{6/} Настоящее положение будет пересмотрено по итогам обсуждений статей 5, 18 и других статей.

^{7/} Вопрос о том, что представляет собой “первоначальное” трансграничное перемещение в отношении нового статуса ЖИО в принимающей среде Стороны импорта, будет рассмотрен Контактной группой 2. Это же положение применяется в отношении “первоначального” трансграничного перемещения в пункте 1 статьи 6.

^{8/} Сторонам должно быть разрешено вводить более жесткие или всеобъемлющие требования, касающиеся уведомления, в целях защиты своего биоразнообразия, в тех случаях, когда такие требования: а) основаны на [веских научных аргументах][и принципе осторожности]; b) не носят дискриминационного характера; и с) сообщаются всем странам. (Это положение может найти свое отражение в других частях Протокола, что на более позднем этапе приведет к исключению данной сноски.)

[Все] [Первоначальные]: [Все} может противоречить концепции последующих импортных поставок, изложенной в пункте 4 статьи 9 и в пункте 2 статьи 11.

[преднамеренные]: концепция преднамеренности может предполагаться, также как в статье 17 обозначена концепция непреднамеренных трансграничных перемещений. В настоящем определении формулировки «трансграничное перемещение» не оговаривается конкретно его «преднамеренный» характер.

[какого-либо] [всех] [какого-то конкретного]: если в тексте будет оставлена фраза [какого-то конкретного], то ей скорее всего нужно будет дать определение. Использование здесь слова «все» может противоречить положению настоящей статьи 4.

[содержащих его[их] продуктов]: см. статью 4.

[как они определены в настоящем Протоколе]: дублирует статью 2.

[для конкретного вида использования]: использование такой формулировки превращает Протокол в документ, регулирующий «конкретные виды использования». Этой формулировке потребуются, очевидно, дать определение.

См. также статью 6, в которой дается определение термина [первоначальный].

[[a) предназначенного[ых] для проведения полевых испытаний в Стороне импорта;]

[b) предназначенного[ых] для [первой] преднамеренной [интродукции] [высвобождения] в [окружающую среду] [Стороны импорта для развития или распространения];]

[первой]: сводит применение настоящего положения только к первой интродукции/первому высвобождению. См. также статью 6.

[интродукции] [высвобождения]: оба термина могут считаться синонимами в данном контексте.

in[to]: (в английском тексте) подлежит редакторской правке.

[Стороны импорта для развития или распространения]: указывает на конкретные виды использования ЖИО, к которым будет применяться данное положение.

[c) который[ые] запрещен[ы] в Стороне экспорта;]

[d) ЖИО, предназначенных [исключительно] для [широкомасштабного производства] [на объектах, обеспечивающих] [в условиях] локализованное[го] [использование]я]],

[исключительно]: определяет предназначение использования ЖИО.

[широкомасштабного производства]: В критериях, определяющих применение данного положения, поясняется далее, что использование ЖИО предназначается для широкомасштабного производства.

[использование]я [на объектах]: эти слова часто заменяют друг друга – «локализованное использование» означает использование при одной из форм локализации, а под «объектами, обеспечивающими локализованное использование», обычно имеется в виду объект, на котором процесс локализации определяется и осуществляется согласно критериям.

подпадают под действие ЗОС.

[an] AIA.: (в английском тексте) подлежит редакторской правке.

[2. Процедуры ЗОС [не применяются] [могут не применяться] к [транзиту ЖИО или] [преднамеренному] трансграничному перемещению: ^{9/}, ^{10/}

[не применяются] [могут не применяться]; “не применяются” означает обязательность, тогда как формулировка “могут не применяться” допускает выбор и предоставляет возможность не применять процедуру ЗОС ко всем случаям транзита ЖИО.

[не применяются] к [транзиту ЖИО или]: исключает применение процедуры ЗОС к транзиту.

[преднамеренному]: точное указание на преднамеренность исключает непреднамеренное трансграничное перемещение. Может быть излишним, если термин «преднамеренный» будет сохранен в тексте пункта 1 статьи 5.

[a) ЖИО, которые подпадают под исключение в соответствии с внутренними регламентационными рамками Стороны импорта [или в отношении которых, при отсутствии конкретных регламентационных рамок, Стороной импорта было конкретно оговорено, что их

^{9/} Такие исключения не должны приводить к более низким уровням защиты, чем те, которые были бы обеспечены в результате осуществления процесса ЗОС в рамках Протокола; должны быть основаны на [веских научных аргументах] [и принципе осторожности]; не должны носить дискриминационный характер и должны сообщаться всем Сторонам. (Это положение может найти свое отражение в других частях Протокола, что на более позднем этапе приведет к исключению данной сноски.)

^{10/} Формулировка “ЖИО”, которые подпадают под действие любого другого международного соглашения [, при условии, что уровень безопасности в отношении трансграничного перемещения ЖИО является более высоким, чем тот, который предусмотрен настоящим Протоколом],” будет передана Контактной группе 2 для вынесения юридического заключения относительно целесообразности сохранения данного положения.

трансграничное перемещение может осуществляться одновременно с направлением уведомления об этом перемещении Стороне импорта] ^{11/}; или ЖИО, которые подпадают под исключение в соответствии с двусторонними, многосторонними или региональными соглашениями [или договоренностями], которые [согласуются с целями настоящего Протокола] [и обязательствами по международному праву] [и] [не приводят к более низкому уровню защиты, нежели тот, который предусмотрен Протоколом]; и о которых сообщено секретариату и всем Сторонам [через механизм посредничества по биобезопасности];] ^{12/}

[или в отношении которых, при отсутствии конкретных регламентационных рамок, Стороной импорта было конкретно оговорено, что их трансграничное перемещение может осуществляться одновременно с направлением уведомления об этом перемещении Стороне импорта]: допускает заблаговременное согласие Стороны импорта при отсутствии у получающей Стороны конкретных регламентационных рамок по биобезопасности.

[или договоренностями]: см. статью 13.

[согласуются с целями настоящего Протокола]: требование о том, чтобы внутренние регламентационные рамки были согласованы с целями Протокола.

[и обязательствами по международному праву]:

[и]: подлежит редакторской правке.

[не приводят к более низкому уровню защиты, нежели тот, который предусмотрен Протоколом]:

[через механизм посредничества по биобезопасности]: связь через механизм посредничества по биобезопасности обеспечивает транспарентность и сообщение со всеми Сторонами. В остальных статьях и положениях используется формулировка «и механизму посредничества по биобезопасности».

[b) ЖИО предназначенных [исключительно] для [научных исследований] [на объектах] в условиях, обеспечивающих локализованное [использование];] ^{13/}

^{11/} В данном положении предпринята попытка отразить концепцию, изложенную в статье 11.

^{12/} Формулировка “ЖИО, запрашиваемые для импорта компетентным органом Стороны импорта для цели проведения оценки рисков в качестве одного из процессов в рамках процедуры ЗОС, обусловленных настоящим Протоколом,” исключена до завершения обсуждения по пункту 2 а), в котором отражено содержание этого положения.

^{13/} Окончательное решение в отношении данного положения будет зависеть от того, каким будет определение “локализованное использование”.

[исключительно]: см. пункт 1 статьи 5.

[научных исследований]: конкретно определяет область использования.

[использование]/[на объектах]: см. пункт 1 статьи 5.

[с) ЖИО, определенных в решении Совещания Сторон Протокола ^{14/} как вряд ли способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [с учетом также рисков для здоровья человека];]

[с учетом также рисков для здоровья человека]: см. статью 1.

[d) ЖИО, предназначенных для реализации на рынке в Стороне импорта при условии, что Сторона импорта ранее дала заблаговременное обоснованное согласие на их использование для данной конкретной цели, без ущерба для любого решения, принятого Стороной импорта в соответствии с пунктом 3 а) статьи 8.]]

СТАТЬЯ 6 - УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Сторона [импорта] [экспорта] [может] [уведомляет] [или] требует, чтобы [импортер] [или] [экспортер] уведомил в письменном виде [национальный компетентный орган] Стороны импорта [и механизм посредничества по биобезопасности] [и, в соответствующих случаях, [назначенный национальный компетентный орган] Стороны транзита] до [первого] преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО, подпадающего под сферу действия статьи 5. Уведомление, как минимум, содержит информацию, указанную в приложении I. ^{15/}

Судя по тому, как настоящие положения сейчас озаглавлены, они не предусматривают обязательного уведомления о процедуре ЗОС.

Обращает на себя внимание взаимосвязь с:
пунктом а) статьи 2 – настоящий текст может предусматривать требование о процедуре ЗОС для всех трансграничных перемещений ЖИО,
статьей 5 – в настоящем тексте допускаются исключения.

^{14/} Контактной группе 2 направлена просьба вынести рекомендацию относительно необходимости сохранения ссылки на приложение.

^{15/} Концепция, отраженная в формулировке “и такую другую информацию, которую может потребовать Сторона импорта согласно своему национальному законодательству [в соответствии с целями Протокола]”, будет рассмотрена в контексте статьи 2.

Сторона [импорта]/[экспорта]: определяет, кто предпринимает действия.

[может уведомлять]/[уведомляет]: в сочетании со словом «Сторону» означает, что ответственность за уведомление ложится на правительства. Слово «уведомляет» подразумевает обязательный характер действий, а словосочетание «может уведомлять» имеет оттенок условности, и, возможно, понадобится определить «условия, в рамках которых данное положение будет применяться». См. также положение о финансовой ответственности, изложенное в пункте 3 статьи 14.

[импортер] [или] [экспортер]: обозначает кто будет уведомителем: импортер или экспортер.

[национальный компетентный орган]: обозначает получателя уведомлений.

[и механизм посредничества по биобезопасности]: см. подпункт а) пункта 3 статьи 20, в котором указано, что Стороны должны предоставлять информацию в распоряжение механизма посредничества по биобезопасности.

[и, в соответствующих случаях, [назначенный национальный компетентный орган] Стороны транзита]: см. статью 10 и подпункт с) пункта 2 статьи 4.

[первого]: см. статью 5.

[2. Сторона [экспорта] [импорта] возлагает на своего [экспортера] [импортера] юридическую ответственность за точность информации, предоставляемой [экспортером] [импортером].]

Сторона [экспорта] [импорта]: правительство обеспечивает гарантии того, что «экспортер»/«импортер» несет юридическую ответственность за точность информации, предоставляемой «экспортером»/«импортером».

[экспортер] [импортер]: определяет, кто несет юридическую ответственность за точность информации.

[экспортер] [импортер]: определяют, что информацию, указанную в пункте 1, предоставляет [экспортер]/[импортер], а не Сторона.

СТАТЬЯ 7 – ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ [ДЛЯ ЗОС]

1. Сторона импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение [[90]] дней с даты получения уведомления.

[[90]]: срок, в течение которого надлежит подтвердить получение уведомления.

2. В подтверждении указывается:

- a) дата получения уведомления;
- b) содержит ли уведомление prima facie информацию, указанную в статье 6; [и]

[и]: подлежит редакторской правке.

[с) можно ли приступить к планируемой деятельности согласно внутренним регламентационным рамкам Стороны импорта при условии, что такие регламентационные рамки соответствуют положениям настоящего Протокола или процедурам, предусмотренным в статье 8 настоящего Протокола.] ^{16/}

Данное положение позволяет Стороне импорта принимать решение относительно того, может ли экспортер приступить к планируемой деятельности согласно процедуре ЗОС или внутренним регламентационным рамкам при условии, что они соответствуют положениям настоящего Протокола.

3. Не подтверждение Стороной импорта получения уведомления не будет подразумевать согласия на трансграничное перемещение.

СТАТЬЯ 8 – ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В РАМКАХ ЗОС

1. Решения Стороны импорта [основываются на оценке рисков] [соответствуют положениям статьи 14] [принимаются на основе научных принципов,] [, принципа осторожности] [неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия] [, с учетом также рисков для здоровья человека] [и на основе социальных, экономических и культурных критериев]. ^{17/}

[основываются на оценке рисков] [соответствуют положениям статьи 14]: означает требование принимать решения на основе оценки рисков. Во второй фразе содержится требование о том, чтобы решение принималось на основе оценки рисков, проведенной в соответствии с конкретными положениями об оценке рисков, которые содержатся в статье 14.

[принимаются на основе научных принципов]: эта фраза, возможно, не обуславливает общее положение об оценке рисков, если принципы не будут изложены конкретно.

[принципа осторожности]: см. статью 1. Нет указания на то, к чему это словосочетание относится: к принятию решения или к оценке рисков. Если формулировка останется в тексте, то перед ней нужно было бы поставить союз «и».

^{16/} Рассмотренная в этом пункте концепция может быть отражена в статье 5.

^{17/} К рассмотрению пункта 1 следует вернуться с учетом итогов обсуждений по статье 14.

[неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия]

[с учетом также рисков для здоровья человека]: см. статью 1.

[и на основе социальных, экономических и культурных критериев]: см. статью 1.

2. Сторона импорта в течение периода, указанного в статье 7, информирует уведомителя о том, может ли:

а) преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено [спустя не менее 90 дней] без письменного согласия; или

Решение должно быть принято в сроки, указанные в статье 7, то есть в течение [девятидесяти] дней с даты получения уведомления.

Согласно формулировке данного положения, Стороне импорта надлежит принять решение о том, следует ли продолжать процедуру ЗОС или можно, спустя [90] дней, осуществлять экспортные поставки без дополнительного письменного согласия. Следует принять к сведению, что данное решение может поступать одновременно с подтверждением получения уведомления.

[спустя не менее девяносто дней]: Этот срок полностью соответствует сроку, указанному в статье 7. Он наступает после того, как было принято решение позволить осуществление импортных поставок без дополнительного письменного согласия.

б) преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено лишь после того, как Сторона импорта предоставит свое согласие в письменном виде.]

3. В течение [разумного периода времени] [девятидесяти] [сто восемьдесят] [дней] после подтверждения получения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю [и механизму посредничества по биобезопасности] о своем решении, в соответствии с которым:

[разумного периода времени] [девятидесяти] [сто восемьдесят] [дней]: термин «разумный период времени» вносит неопределенность юридического характера в эту поправку, особенно если учесть, что подпункт d) пункта 3 допускает продление сроков для принятия решения. Срок в девяносто дней с момента подтверждения получения уведомления продлевает период принятия решения до 180 дней, а срок в 180 дней с момента подтверждения получения уведомления продлевает период принятия решения до 270 дней.

[и механизму посредничества по биобезопасности]: возможно, дублирует подпункт d) пункта 3 статьи 20, в котором содержится требование о том, чтобы Сторона импорта уведомляла механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.

а) разрешается импорт на определенных условиях или без таковых, включая информацию о том, как решение применяется к последующим импортным поставкам того же ЖИО;

б) запрещается импорт; [или]

[или] необходимо добавить "или" после варианта а. подлежит редакторской правке

[с) [запрашивается соответствующая дополнительная информация согласно [своему национальному законодательству] [и] [или] приложениям I и II].] [При определении сроков, в которые Сторона импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию]]; [или]

{согласно [своему национальному законодательству] [и] [или] приложениям I и II}: определяет, на основе чего запрашивается соответствующая дополнительная информация

[При определении сроков..... учитывается]: в период ожидания дополнительной информации отсчет времени прекращается.

[d) уведомитель информируется о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продляются на [определенный период, не превышающий 90 дней] [на такой период, который необходим для анализа информации, полученной ею от [уведомителя], чтобы она могла принять обоснованное решение.]]

[определенный период, не превышающий 90 дней]: продлевает общий срок для принятия решений максимум 270 или 360 дней с момента получения уведомления,

[на такой период, который необходим для анализа информации, полученной ею]: возможно, вносит неопределенность юридического характера, см. пункт 3 статьи 8.

[уведомителя]: информацию обычно предоставляет уведомитель (см. пункт 1 статьи 7), но в данном случае это слово необходимо, чтобы настоящий пункт не потерял смысла.

[...чтобы она могла принять обоснованное решение]: возможно, излишнее повторение, поскольку в этой фразе повторяется цель настоящей статьи.

4. Решения, принимаемые в рамках пункта 3, должны содержать соответствующие причины, лежащие в основе принятия решения [за исключением безусловного разрешения.]

[за исключением разрешения]: возможно, нет необходимости давать объяснение формулировке «безусловное разрешение».

[5. Отсутствие [достаточной информации] [или] в полной мере научно подтвержденных фактов или единого научного мнения, позволяющих установить возможные неблагоприятные последствия, связанные с ЖИО, не должно служить препятствием для Стороны импорта при запрещении импортных поставок соответствующего ЖИО.]

Это, возможно, реализация принципа осторожности в качестве одного из положений Протокола (см. статью 1). Потребуется, возможно, дать определение формулировке «единое научное мнение».

[достаточной информации] [или]: позволит Стороне запрещать импортные поставки на основании недостаточной информации, иначе, чем информации, требуемой в рамках приложений I и II, т.е. информации, требуемой либо в рамках национального законодательства, либо консультативными органами.

[или] допускает более чем одну причину для запрещения

[6. Стороны сотрудничают в целях по возможности скорейшего определения, в какой степени в том, что касается процедур, и в каких случаях, подлежащих определению в приложении, трансграничное перемещение не может осуществляться без явно выраженного согласия.]

Данное положение потребует разработки приложения. Это положение дает Сторонам право принимать решения относительно трансграничных перемещений, для которых всегда будет требоваться явно выраженное согласие в рамках ЗОС.

[7. Если Сторона импорта не направляет ответа в течение периода, указанного в пункте X, [и это не тот случай, когда перемещение не осуществляется без явно выраженного согласия,] [экспортер [может осуществлять] [не осуществляет] [не должен осуществлять] трансграничное перемещение], считается, что Сторона импорта [разрешила] [запретила] импорт соответствующего ЖИО.]

[и это не тот случай, когда перемещение не осуществляется без явно выраженного согласия]: как определено в пункте 6 настоящей статьи.

[экспортер [может осуществлять]]: «может осуществлять» означает, что отсутствие ответа в течение определенного периода воспринято как подразумеваемое согласие, и требует слова [разрешила] в следующей фразе.

[не осуществляет]: означает, что разрешение не поступило, но не должно в следующей фразе непременно подразумевать [запретила].

[не должен осуществлять]: носит оттенок условности и, возможно, требует дополнительного разъяснения, на каких условиях экспортер должен продолжать трансграничное перемещение.

[8. Если Сторона импорта не сообщает о [своем решении] [или] [существенном прогрессе, достигнутом в деле выработки решения,] в течение [девяти] дней после подтверждения получения уведомления [или в случае неподтверждения получения уведомления в течение периода, указанного в статье 7], это не означает предоставления согласия на преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО, притом, однако, Сторона экспорта не несет [дальнейших] [последующих] обязательств в соответствии [со статьей X] в отношении трансграничного перемещения ЖИО.]

[своем решении] [или] [существенном прогрессе, достигнутом в деле выработки решения]: в пункте 3 статьи 8 и в подпункте d) пункта 3 статьи 20 содержится требование о том, чтобы Стороны уведомляли о своем решении уведомителя и механизм посредничества по биобезопасности.

[девяти]: указанный срок должен быть тем же, что и срок указанный в пункте 3 статьи 8 выше.

[или в случае неподтверждения получения уведомления в течение периода, указанного в статье 7]: это условие уже отражено в пункте 3 статьи 7.

В статье 7 указан конкретный период в девяти дней.

[дальнейших] [последующих]: возможно, слова-синонимы в данном контексте

[со статьей X] ссылка на конкретные обязательства Стороны экспорта, отраженные в статьях 6, 7, 8, 9, 11, 12 и 28.

[9. Конференция Сторон на своем первом совещании определяет соответствующие процедуры и механизмы, предназначенные для содействия принятию решения Стороной импорта.]

Настоящий пункт требует дополнительного разъяснения, поскольку в его тексте упоминаются процедуры, предназначенные для содействия принятию решения. Необходимо пояснить, на что именно делаются ссылки в тексте: на создание потенциала, сотрудничество, упрощенные процедуры или на неадекватное реагирование.

СТАТЬЯ 9 – ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ [В РАМКАХ ЗОС]

1. Сторона импорта может в любое время с учетом новой научной информации о потенциальных неблагоприятных последствиях для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [с учетом рисков для здоровья человека] [и принципа осторожности] [в одностороннем порядке] пересмотреть и изменить свои решения относительно трансграничного перемещения ЖИО. В этом случае данная Сторона должна в течение 30 дней информировать любого уведомителя, который предварительно уведомил ее о перемещениях,

[соответствующие Стороны] и механизм посредничества по биобезопасности и подробно изложить причины своего решения.

[в рамках ЗОС]: ограничивает процедуру пересмотра решениями, принятыми в рамках процедуры ЗОС, и исключает пересмотр решений, принятых в рамках положений Протокола, не предусматривающих процедуру ЗОС.

[с учетом рисков для здоровья человека]: в данном случае повторение целей может быть вполне уместным. См. статью 1.

[и принципа осторожности]: см. статью 1. В данном случае возможно различное толкование формулировки «принцип осторожности».

[в одностороннем порядке]: позволяет Стороне импорта изменить свое решение в одностороннем порядке

[соответствующие Стороны]: может включать в себя Стороны транзита, а также другие Стороны, подпадающие под толкование термина «заинтересованные».

[2. [[Сторона] [Государство] экспорта] [Уведомитель] может обратиться с просьбой к Стороне импорта пересмотреть решение, которое было принято ею [им] по этому вопросу в соответствии со статьей 8, если [Сторона] [государство] экспорта] [уведомитель] считает, что:

[[Сторона] [Государство] экспорта] [Уведомитель]: «Сторона» означает, что с просьбой должно обращаться правительство и ограничивает пересмотр решения только Сторонами Протокола. Формулировка «Государство экспорта» расширяет сферу применения, включая в нее экспортеров, не являющихся Сторонами, но предусматривает, что с просьбой могут обращаться только государства. Термин «Уведомитель» соответствует положению статей 7, 8 и пункта 1 статьи 9.

а) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основании которых было принято решение;

добавить [или]: редакционная правка.

б) появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация; или

[с) имеются достаточные основания полагать, что решение не было основано на научных [, социально-экономических, культурных или превентивных] принципах и не было подкреплено самыми достоверными имеющимися научными данными.]

[имеются достаточные основания ...]: требуется дать оценку термину «достаточные». Возможна связь со статьей 36.

[социально-экономических, культурных или превентивных]: термин «социально-экономический» подразумевает понятие «культурный». См. также статью 1. Решения основываются на оценке рисков, принцип осторожности можно учитывать в процессе разработки решений. См. также пункт 3 статьи 9.

[...самыми достоверными имеющимися научными данными]: требуется дать определение, что именно имеется в виду под «самыми достоверными имеющимися научными данными».

[3. Стороны импорта отвечают на такие просьбы в письменном виде в течение [разумного периода времени] [девятиюсто дней] и предоставляют самую подробную информацию о факторах, лежащих в основе их решения.]

[разумного периода времени]: термин «разумный период времени» вносит, возможно, неопределенность юридического характера. См. пункт 3 статьи 8.

[девятиюсто дней]:

[4. Оценка рисков для последующих импортных поставок ЖИО [или содержащих их продуктов] в ту же Сторону импорта может [быть осуществлена по усмотрению Стороны импорта] [потребоваться только в том случае, если:

Данный пункт представляется вне контекста в настоящей статье. В нем содержится ссылка не на пересмотр решений, а на применение процедуры ЗОС или на сферу применения решения. Его можно переместить в статью 5 или в статью 8, или в статью 11.

[или содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

[быть осуществлена по усмотрению Стороны импорта]: если данный пункт будет оставлен в тексте, то он предусматривает извещение уведомителя о том, что для последующих импортных поставок необходима оценка рисков. Общее применение данного положения, возможно, не согласуется с требованиями, содержащимися в подпункте а) пункта 3 статьи 8.

[потребоваться только в том случае, если:] оговаривает критерии требований оценки рисков для последующих импортных поставок.

а) имеет место изменение в предполагаемом виде использования ЖИО [или содержащих его продуктов];

[или содержащих его продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

б) имеет место изменение в принимающей среде;

с) имеет место изменение в объеме импорта ЖИО [или содержащих его продуктов], при котором может возрасти риск неблагоприятных последствий для биологического разнообразия в результате более значительного воздействия на принимающую среду;

[или содержащих его продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

d) это является условием первой импортной поставки ЖИО [или содержащих его продуктов] в соответствии со статьей 8; или

[или содержащих его продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

e) существуют другие существенные факторы, которые вполне способны оказать влияние на результаты оценки рисков и регулирование рисков, связанных с ЖИО [или содержащих их продуктов].]

[или содержащих его продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

СТАТЬЯ 10 – УВЕДОМЛЕНИЕ О ТРАНЗИТЕ

Поскольку элементы, рассматриваемые в этой статье, отражены в статьях 6 ^{18/}, 7 ^{19/}, 8 ^{20/}, 18 ^{21/} и 28 ^{22/}, ее следует исключить.

^{18/} Пункт 1 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы 1: [В тех случаях, когда требуется такое уведомление, Стороны предоставляют механизму посредничества по биобезопасности информацию о: а) подробных данных, касающихся категорий живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], в отношении которых требуется уведомление: и b) сведениях, подлежащих представлению вместе с уведомлением [на основе данных, изложенных в приложении Y].

^{19/} Пункт 1 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы 1: [Стороны могут потребовать представления уведомления в письменном виде через свой координационный центр о намерении осуществить транзитную перевозку живого измененного организма [или содержащих его продуктов] через свою территорию].

^{20/} Пункт 2 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы 1: [Государство транзита [незамедлительно] [подтверждает] [может подтвердить] уведомителю получение уведомления. Затем в течение [x][30] дней оно [направляет] [может направить] уведомителю письменный ответ: а) с согласием на транзитное перемещение на определенных условиях [или без таковых]; b) с отказом в выдаче разрешения на осуществление перемещения; или c) с просьбой о предоставлении дополнительной информации и/или более длительного периода времени для ответа.]

Пункт 3 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы 1: [Если компетентный национальный орган Стороны транзита не уведомляет уведомителя в течение установленного срока, это рассматривается как молчаливое согласие на транзит ЖИО.]

Рабочий документ 8 Рабочей подгруппы 1 – Дополнение I

[СТАТЬЯ 11 – УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА]

Настоящая статья позволяет Сторонам импорта определять ЖИО, которые могут быть исключены из сферы действия процедуры ЗОС, и допускает применение упрощенной процедуры для конкретных случаев трансграничного перемещения ЖИО. Данная статья может быть помещена сразу за статьей 5.

1. [Без ущерба для пункта 5 статьи 8] Сторона импорта может [, указав причины,] [на основании наиболее достоверных имеющихся научных знаний и опыта и любой другой соответствующей информации] [при условии соблюдения надлежащих мер для обеспечения безопасного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целями настоящего Протокола] заблаговременно оговаривать с механизмом посредничества по биобезопасности:

[Без ущерба для пункта 5 статьи 8]: данная формулировка, возможно, не соответствует контексту настоящего положения, поскольку в пункте 5 статьи 8 дается ссылка на возможность запрета импортных поставок на основании отсутствия научно подтвержденных фактов.

[указав причины,]: от Стороны потребуются указать причины, на основании которых выбрана упрощенная процедура.

[на основании наиболее достоверных имеющихся научных знаний и опыта и любой другой соответствующей информации]: устанавливает критерии осуществления упрощенной процедуры. Возможно, потребуется дать определение формулировке «наиболее достоверных имеющихся».

[при условии соблюдения надлежащих мер для обеспечения безопасного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целями настоящего Протокола]: выражает требование о том, чтобы упрощенные процедуры также осуществлялись в соответствии с целями настоящего Протокола. См. статью 1.

[а) случаи, когда трансграничные перемещения могут производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении. Такие уведомления могут применяться в случае последующих аналогичных перемещений в ту же Сторону;]

^{21/} Пункт 4 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы 1: [Требования, касающиеся обработки и перевозки живых измененных организмов, включая документацию, которые указаны в статье 18, соблюдаются при всех транзитных перемещениях].

^{22/} Пункт 1 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы 1: [Сторона экспорта несет ответственность за любое случайное высвобождение в этих государствах].

[b) ЖИО, которые должны быть исключены из сферы действия процедуры ЗОС.]

2. Информация, касающаяся трансграничного перемещения, которая должна представляться в уведомлении, упомянутом выше, соответствует той, которая конкретно указана в приложении I.] ^{23/}

Данное положение может относиться только к подпункту а) пункта 1 статьи 11, поскольку подпункт b) не предусматривает уведомлений.

СТАТЬЯ 12 – ПОСЛЕДУЮЩИЕ ИМПОРТНЫЕ ПОСТАВКИ

Содержание статьи 12 достаточно полно отражено в пересмотренном варианте статьи 8, пункт 3 а), содержащемся в документе UNEP/CBD/BSWG/5/SWG.I/CRP.3, а также в статьях 11 и 14, содержащихся, соответственно, в рабочих документах 11 и 4 Рабочей подгруппы I. В связи с этим настоящую статью следует исключить.

UNEP/CBD/BSWG/5/SWG.1/CRP.3 - Дополнение II

[СТАТЬЯ 13 – МНОГОСТОРОННИЕ, ДВУСТОРОННИЕ И РЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ [ИЛИ ДОГОВОРЕННОСТИ] [ИНЫЕ, ЧЕМ ПРОТОКОЛ]

[ИЛИ ДОГОВОРЕННОСТИ]: договоренность представляет собой менее обязывающую форму соглашения, условия которого не определены официально и не утверждены Сторонами. Положения договоренностей отражены в других международных документах, например, в Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных веществ.

[ИНЫЕ, ЧЕМ ПРОТОКОЛ]

1. Стороны могут заключать двусторонние, многосторонние или региональные соглашения [или договоренности] [со Сторонами] [или государствами, не являющимися Сторонами,] относительно [процедур или обмена информацией, касающихся] трансграничного перемещения ЖИО [и содержащих их продуктов] [в соответствии с целями настоящего Протокола] [и обязательствами, предусмотренными в рамках международного права,] [и] [при условии, что такие соглашения [или договоренности] не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом]. [Решения, принимаемые в рамках таких соглашений [и договоренностей], основываются на результатах оценки рисков, проведенной на основе применения научных принципов.]

[или договоренности]: см. выше.

[со Сторонами]: ограничивает сферу действия данного положения, сводя ее только к Сторонам

^{23/} Это положение может быть исключено в зависимости от результатов обсуждения статьи 5. (Применение процедуры ЗОС).

[или государствами, не являющимися Сторонами]: допускает заключение соглашений или договоренностей с государствами, не являющимися Сторонами.

[процедур или обмена информацией, касающихся]: определяет основу соглашения или договоренности в соответствии с целями настоящего Протокола.

[и содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

[в соответствии с целями настоящего Протокола]: требование о том, чтобы соглашения и/или договоренности соответствовали целям настоящего Протокола.

[и обязательствами, предусмотренными в рамках международного права]: ссылка на другие документы; и хотя формулировка не имеет отношения к данной статье, она, возможно, вносит больше ясности в смысл данного положения.

[и]: необходимость в том, чтобы соглашения и/или договоренности соответствовали следующим требованиям.

[при условии, который предусмотрен Протоколом]: требование о том, чтобы соглашения и/или договоренности обеспечивали такой же уровень защиты, какой обеспечивают процедуры в рамках Протокола
[или договоренности] см. выше.

[Решения, принимаемые в рамках таких соглашений [и договоренностей], основываются на результатах оценки рисков, проведенной на основе применения научных принципов.]: требование о том, чтобы соглашения и/или договоренности содержали положение об оценке рисков, проведенной на основе применения научных принципов. Это положение подразумевается в требовании о том, чтобы соглашения и/или договоренности обеспечивали такой же уровень защиты, какой обеспечивает Протокол, в котором предусмотрено проведение оценки рисков.

[и договоренностей] рекомендуется использовать формулировку «или договоренностей» в целях единообразия терминологии.

2. Стороны сообщают секретариату и всем Сторонам [через механизм посредничества по биобезопасности] о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях [или договоренностях], заключенных либо до, либо после вступления в силу настоящего Протокола.

[через механизм посредничества по биобезопасности]: в других положениях используется формулировка «и механизм посредничества по биобезопасности»

[или договоренностях]: см. выше.

[3. Положения настоящего Протокола не затрагивают трансграничные перемещения, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и/или договоренностями между Сторонами этих соглашений или договоренностей.

[4. Любая Сторона может установить, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее и уведомляет секретариат и механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.] ^{24/}

Настоящее положение связано с подпунктом b) пункта 1 статьи 11,

[5. Региональная организация экономической интеграции, которая сама является Договаривающейся Стороной Протокола и имеет конкретную правовую основу в области биобезопасности, может заявить, что Протокол не применяется в отношении перемещений в пределах территории, охваченной ее деятельностью.]] ^{24/}

^{24/} Это положение может быть отражено в другой части Протокола.

СТАТЬЯ 14 – ОЦЕНКА РИСКОВ ^{25/}, ^{26/}

1. Оценка рисков [в рамках [статьи X] [процедур ЗОС] проводится [на индивидуальной основе] научно обоснованным [и транспарентным] образом в соответствии с приложением II ^{27/} [и с учетом надлежащих методов оценки рисков, разработанных соответствующими международными организациями], а также на основе [как минимум] информации, предоставленной в соответствии со статьей 6, [принципа осторожности, социально-экономических и культурных соображений и опыта] [и других имеющихся научных данных] для определения и оценки возможных неблагоприятных последствий ЖИО [или содержащих их продуктов] для [окружающей среды Стороны [импорта] [транзита] в том, что касается] сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, [с учетом рисков для [здоровья человека,] [социальных, экономических, культурных, этических факторов и аспектов сельского хозяйства и здоровья животных]].

[в рамках [статьи X] [процедур ЗОС]]: Определяет статьи и/или проведение оценки рисков в рамках процедур ЗОС. Сохранение в тексте формулировки “процедур ЗОС” ограничивает сферу действия данного положения процедурами оценки рисков в рамках ЗОС. См. другие статьи, в название которых

^{25/} Элементы для рассмотрения в целях включения в статью 22, приведенные в тексте статьи 14 в документе UNEP/CBD/BSWG/5/Inf/1: "[При проведении оценки рисков Сторона импорта может обратиться к Стороне экспорта или экспортеру с просьбой о предоставлении ей технической или финансовой помощи. Такие просьбы [должны удовлетворяться] [удовлетворяются] в максимально возможной степени, особенно в тех случаях, когда Сторона импорта не обладает достаточным опытом обращения с данным конкретным ЖИО или не располагает достаточными финансовыми и техническими возможностями для проведения оценки рисков. Стороны должны [, если в этом есть необходимость] сотрудничать с государством импорта при проведении оценки рисков [путем предоставления информации и специальных знаний].

В пункте 8, который содержится в рабочем документе 4 Рабочей подгруппы I, также делается ссылка на статью 22 (Создание потенциала) для дальнейшего рассмотрения:

"[Стороны, с учетом, в частности, потребностей развивающихся стран и стран с переходной экономикой, сотрудничают в целях содействия обеспечению в международном масштабе согласованности процедур оценки рисков [и регулирования рисков.]"

^{26/} Рабочая подгруппа пришла к выводу о том, что пункт 6 предыдущего проекта этой статьи ("[8. [Экспортер] [Импортёр] [Уведомитель] несет ответственность за достоверность представленной информации.]") мог бы быть исключен при условии сохранения пункта 2 проекта статьи 10.

^{27/} Это предложение, возможно, необходимо будет рассмотреть дополнительно до завершения переговоров по приложению II.

вынесена формулировка “в рамках ЗОС”, ограничивающая тем самым применение данной статьи процедурами в рамках ЗОС.

[на индивидуальной основе]: предусматривается оценка рисков на индивидуальной основе, исключая проведение оценки рисков по категориям ЖИО.

[и транспарентным]: принятие мер к тому, чтобы сведения об оценке рисков были доступны другим Сторонам или общественности.

[и с учетом надлежащих методов оценки рисков, разработанных соответствующими международными организациями]: данное положение требует, чтобы Стороны, проводя оценку рисков, учитывали методы оценки рисков, разработанные международными организациями, но не требует, чтобы они применяли ту же методику.

[как минимум]: устанавливается самый минимальный уровень информации, которая необходима для оценки рисков, сообразно той информации, которая предусмотрена статьей 6. В статье 6 содержится требование о том, чтобы оценка рисков проводилась в соответствии с приложением II. Это позволяет использовать дополнительную информацию, сверх той, которая содержится в приложении II, например, ту информацию, которая требуется согласно национальному законодательству.

[принципа осторожности, социально-экономических и культурных соображений и опыта]: см. статьи 1, 8 и 9.

[и других имеющихся научных данных]: общее положение, относящееся к оценке рисков.

[или содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

[окружающей среды Стороны [импорта] [транзита] в том, что касается:] её окружающая среда не отражает целей настоящего Протокола, поэтому желательно сохранить формулировку, содержащую цели Протокола, как например, сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, [с учетом риска для [здоровья человека,]

[импорта] [транзита]: указывает, для кого предназначается оценка рисков.

[социальных, экономических, культурных, этических факторов и аспектов сельского хозяйства и здоровья животных]:

социальные, экономические, культурные и этические факторы и аспекты могут быть объединены под одним термином “социально-экономические”.

[2. [Сторона импорта несет ответственность за обеспечение того, чтобы, при необходимости, для принятия решения в соответствии со статьей 8, проводилась оценка риска.] [Требуется] [Возможно потребуются] проведение оценки рисков [в качестве обязанности] [компетентным органом] [Стороны] [импорта] [экспорта]. [Сторона импорта, возможно, [потребует, чтобы] [обратится с просьбой о том, чтобы] экспортером/Стороной экспорта была проведена оценка рисков.]]

[Сторона импорта со статьей 8]: в статье 6 и в приложениях I и II содержится требование о том, чтобы информация об оценке рисков предоставлялась Стороне импорта в рамках процедуры уведомлений для ЗОС. Это требование относится к уведомителю. В статье 8 содержится требование о том, чтобы принятие решений Стороной импорта основывалось на данной информации об оценке рисков в рамках ЗОС. В статье 6 не указывается конкретно, кто проводит оценку рисков. Настоящее положение, возможно, противоречит статье 6 и статье 8. Отсутствие в уведомлении информации об оценке рисков будет означать, что процесс уведомления не завершен, поэтому нельзя приступать к трансграничному перемещению. Согласно статье 6, информацию об оценке рисков обязан представлять уведомитель.

[Требуется] [Возможно потребуется] проведение оценки рисков: “Требуется” означает обязательное проведение оценки рисков, формулировка “возможно потребуется” носит условный характер, и поэтому нужно будет, возможно, определить условия.

[[в качестве обязанности] [компетентным органом] [Стороны] [импорта] [экспорта].]: возможно противоречит пункту 1 статьи 6, если только Сторона импорта/экспорта не является уведомителем.

[Сторона импорта, возможно, [потребуется, чтобы] [обратится с просьбой о том, чтобы] экспортером/Стороной экспорта была проведена оценка рисков.]: данное положение, возможно, является излишним, поскольку, согласно статье 6, информацию об оценке рисков обязан представлять уведомитель. Четкое указание на то, кто является уведомителем, внесет ясность в это положение. См. пункт 1 статьи 6.

[3. Финансовую ответственность за оценку рисков несет [Сторона [экспорта] [импорта] [импортер] [экспортер] [уведомитель]].]

Оценка рисков является одним из требований, содержащихся в статье 6 (Уведомление). Поэтому, как представляется, финансовую ответственность несет уведомитель.

[4. Стороны обеспечивают, чтобы процессы оценки и регулирования рисков в отношении микроорганизмов проводились в условиях изоляции.] ^{28/}

Настоящее положение, как можно предположить, означает, что процессы оценки рисков надлежит проводить в соответствии с положениями пункта 2 статьи 4, подпункта d) пункта 1 статьи 5 и подпункта b) пункта 2 статьи 5. Возможно, нужно будет вернуться к рассмотрению этого положения с учетом итогов обсуждения статей 4 и 5.

[СТАТЬЯ 15 – РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ]

В данной статье, как указывает ее настоящее название, содержатся требования к Сторонам по регулированию рисков, связанных с ЖИО, в рамках настоящего Протокола и/или процедур ЗОС.

^{28/}

Это положение может быть отражено в связи с приложением II (Контактная группа 1).

1. [[В соответствии с] [В той мере, в какой это предписано] пунктом g) статьи 8 Конвенции] Стороны [импорта] создают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования и уменьшения рисков [, особенно тех, которые определены в положениях Протокола, касающихся оценки рисков], связанных с [использованием, обработкой и] трансграничным перемещением ЖИО [или содержащих их продуктов].

[В соответствии с] [В той мере, в какой это предписано]: пунктом g) статьи 8 Конвенции,] В пункте g) статьи 8 содержится требование о том, чтобы Стороны, насколько это возможно и целесообразно, устанавливали средства регулирования, контроля или ограничения риска, связанного с использованием и высвобождением живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии, которые могут иметь вредные экологические последствия, способные оказать воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также опасности для здоровья человека.

[импорта]: положения пункта g) статьи 8 распространяются не только на Стороны импорта, что противоречило бы требованиям в рамках Конвенции.

[особенно тех,]: возможно противоречит пункту g) статьи 8, в которой нет ссылки на особые случаи

[использованием, обработкой и]: возможно противоречит пункту g) статьи 8.

[или содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

2. Такие меры надлежащим образом регулируют как локализованное использование, так и преднамеренное высвобождение. В отношении локализованного использования живых измененных организмов [или содержащих их продуктов] каждая Сторона применяет меры, указанные в приложении X.]

[содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

[.....указанные в приложении X]: необходимость разработать приложение.

3. Меры, основанные на результатах оценки рисков [и, в частности, на достоверной научной информации], [вводятся] [могут вводиться] [в такой степени, в которой это необходимо,] для предотвращения связанных с ЖИО [или содержащими их продуктами] неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [, с учетом здоровья человека и социально-экономических соображений,] в пределах территории государства импорта]. [Отсутствие полной научной уверенности или научной обеспокоенности относительно степени риска не может использоваться в качестве причины для отсрочки принятия мер по предупреждению ущерба.]]

[и, в частности, на достоверной научной информации]: данная формулировка, возможно, излишняя, потому что она дублирует положение для оценки рисков.

[вводятся] [могут вводиться]: “вводятся” означает обязательный характер действия, тогда как формулировка “могут вводиться” носит условный характер и, возможно, не соответствует целям настоящей статьи.

[в такой степени, в которой это необходимо]: эта формулировка сводит регулирование рисков к той степени, в которой это необходимо для предотвращения неблагоприятных последствий, как это отражено в целях. Речь идет о применении мер, соответствующих результатам оценки рисков.

[или содержащими их продуктами]: см. пункт 1 статьи 4.

[с учетом здоровья человека и социально-экономических соображений]: см. статью 1.

[...в пределах территории государства импорта]: оговаривается, что меры применяются только для регулирования, контроля и ограничения рисков в пределах территории государства/Стороны импорта, что, возможно, исключает применение мер для регулирования, контроля и ограничения рисков, связанных с непреднамеренным трансграничным перемещением или с транзитом. Данная формулировка, возможно, противоречит пункту 1 статьи 6 и пункту 4 статьи 17.

[Отсутствие полной научной уверенности или научной обеспокоенности относительно степени риска не может использоваться в качестве причины для отсрочки принятия мер по предупреждению ущерба]]: реализация принципа осторожности при применении мер для регулирования рисков. См. также пункт 5 статьи 8.

[4. [Если Сторона импорта не располагает достаточным финансовым и техническим потенциалом для осуществления этой деятельности,] Сторона экспорта [оказывает техническую и финансовую помощь и] [сотрудничает] [поощряется к сотрудничеству] со Стороной импорта [в регулировании рисков].^{29/}]

[5. [Вид регулирования рисков определяется с учетом конкретных ЖИО [или содержащих их продуктов] и вида деятельности, и такие стратегии и меры регулирования рисков должны [согласовываться с результатами] [соответствовать результатам] оценки рисков.]

[или содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

[согласовываться с результатами] [соответствовать результатам] оценки рисков.]: Данная формулировка представляет собой повторение пункта 3 статьи 15.

[6. [Каждая Сторона принимает надлежащие меры для недопущения непреднамеренных [трансграничных перемещений ЖИО] [, включая выдвижение требования [, если это

^{29/} Формулировка данного пункта будет изменена с целью отразить в ней тот момент, что Стороне импорта придется, в случае необходимости, обращаться за финансовой и технической помощью к Стороне экспорта для того, чтобы располагать достаточными возможностями для регулирования рисков в отношении конкретного ЖИО [или содержащих его продуктов], которое в нее импортируется.

необходимо,] относительно проведения оценок рисков до первого высвобождения какого-либо ЖИО]].^{30/}

Данное положение повторяется в пункте 1 статьи 17. Следует обратить внимание на то, что в статье 6 и в пункте 1 статьи 15 содержится требование о том, чтобы оценка рисков проводилась до первого трансграничного перемещения любого ЖИО, подпадающего под сферу действия настоящего Протокола.

[7. Без ущерба для пункта x выше, в целях обеспечения геномной и видовой стабильности в окружающей среде каждая Сторона обеспечивает, чтобы любой ЖИО [или содержащие его продукты], как импортированный, так и полученный на месте, проходил период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, в зависимости от конкретного случая, до начала его предполагаемого вида использования.]

[или содержащие его продукты]: см. пункт 1 статьи 4.

[8. Стороны сотрудничают с целью запрещения или устранения ЖИО [или содержащих его продуктов] или конкретных признаков ЖИО [или содержащих их продуктов], которые могут иметь неблагоприятные последствия [глобального характера] для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [или здоровья человека.]

[или содержащих его продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

[или здоровья человека]: см. статью 1.

[9. Стороны требуют от производителей ЖИО [или содержащих их продуктов] полностью отказаться от всех маркерных генов антибиотической устойчивости в живых измененных организмах к 2002 году.]

[или содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

СТАТЬЯ 16 – МИНИМАЛЬНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ НОРМЫ

Положения статьи 16 были переданы без каких-либо изменений Рабочей подгруппе II с рекомендацией относительно их включения в статью 2. По этой причине данную статью следует исключить.]

^{30/} Этот пункт, возможно, придется рассмотреть дополнительно в ходе консультаций с Рабочей подгруппой II.

СТАТЬЯ 17 – НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ

[1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры, направленные на недопущение непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО [и содержащих их продуктов].] ^{31/}

[Каждая Сторона принимает содержащих их продуктов]: Данное положение содержится также в пункте 6 статьи 15.

[и содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

2. Каждая Сторона принимает необходимые меры для уведомления затронутых или потенциально затронутых Сторон, и, если необходимо, соответствующих международных организаций, если ей становится известно о [непредвиденном] [случайном] происшествии [в районе], находящемся под ее юрисдикцией, в результате которого имеет место высвобождение, которое [ведет к или создает значительную вероятность] [может привести к] трансграничному перемещению ЖИО [и содержащих его продуктов], которое [, по всей видимости, способно] [может] оказать [значительное] неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [, с учетом также здоровья человека,] в таких Сторонах. Уведомление направляется сразу же, как только Стороне становится известно о возникновении вышеупомянутой ситуации. Сторона, направляющая уведомление, также предоставляет краткое изложение этого уведомления механизму посредничества по биобезопасности.

[непредвиденном] [случайном]: потенциальное несоответствие с названием статьи.

[в районе]: согласуется с концепцией непредвиденного происшествия или трансграничного перемещения с территории Стороны.

[ведет к или создает значительную вероятность] [может привести к]: "ведет к" подразумевает, что трансграничное перемещение наверняка будет иметь место. Формулировка "создает значительную вероятность" звучит строже, чем "может привести к".

[или содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

[по всей видимости,] [может]: формулировка "по всей видимости" предполагает больше точности, чем "может" и, возможно, предусматривает большую степень определенности.

[значительное]: оценочный термин, которому, возможно, нужно дать определение.

[с учетом также здоровья человека,]: см. статью 1.

^{31/} Этот пункт мог бы быть рассмотрен в рамках статьи 15 (Регулирование рисков).

[3. Стороны предоставляют механизму посредничества по биобезопасности [через секретариат, если это целесообразно,] соответствующую подробную информацию о контактном органе для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьей не позднее даты вступления Протокола в силу для каждой из Сторон.]

[,через секретариат, если это целесообразно,]: в других статьях используется формулировка “и секретариат”.

4. Любое уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 2 выше, должно содержать:

[а) имеющуюся соответствующую информацию о предполагаемых количествах и соответствующих характеристиках/признаках ЖИО [и содержащих их продуктов];]

[и содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

[b) сведения о контактном органе для последующей информации;]

[c) информацию об обстоятельствах высвобождения, включая предполагаемую дату, а также о виде использования ЖИО в Стороне происхождения;]

[d) любую имеющуюся информацию о возможном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [с учетом также здоровья человека], а также [имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска,] [результатах оценки рисков и методах применения мер по мониторингу, контролю и смягчению последствий или же чрезвычайных мер, в зависимости от обстоятельств];]

[с учетом также здоровья человека]: см. статью 1.

[имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска]: представлено в виде варианта формулировки:

[результатах оценки рисков и методах применения мер по мониторингу, контролю и смягчению последствий или же чрезвычайных мер, в зависимости от обстоятельств]

e) любую другую соответствующую информацию.

[5. Стороны соблюдают [на основе национального законодательства] конфиденциальность любой информации, определенной в качестве конфиденциальной и предоставленной в соответствии с настоящей статьей.] ^{32/}

^{32/} Этот пункт может быть исключен в зависимости от результатов обсуждения статьи 21

[на основе национального законодательства]: см. статью 21. Данное положение о конфиденциальности уведомлений, касающихся непреднамеренного трансграничного перемещения и чрезвычайных мер, нужно было бы рассмотреть в рамках статьи 21.

[6. [Соответствующие Стороны] [Каждая Сторона, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения ЖИО [и содержащих их продуктов], о котором говорится в пункте 2 выше,] немедленно проводят консультации [между собой] [с затронутыми Сторонами] для определения соответствующих ответных действий [и принятия необходимых мер], включая чрезвычайные меры, с целью сведения к минимуму любых отрицательных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [, с учетом также здоровья человека] [и социально-экономического благосостояния].]

[Соответствующие Стороны] [Каждая Сторона, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения ЖИО,]: Формулировка “Каждая Сторона” связана непосредственно с пунктом 2 статьи 17.

[содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

[между собой] [с затронутыми Сторонами]: выбор терминологии в данном случае зависит от выбора между формулировками “Соответствующие Стороны” и “Каждая Сторона”.

[с учетом также здоровья человека]: см. статью 1.

[и социально-экономического благосостояния].] Формулировка “социально-экономическое благосостояние” используется в нескольких статьях. См. статью 1.

[СТАТЬЯ 18 – ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА [И МАРКИРОВКА] ^{33/}

1. Каждая Сторона [экспорта] [принимает] [поощряет] [соответствующие] меры для [обеспечения того,] [установления требования о том,] [создания условий для того,] чтобы ЖИО [и содержащие их продукты], являющиеся объектом трансграничного перемещения [в рамках Протокола] [в рамках ЗОС,]:

[экспорта]: возлагает ответственность на Сторону экспорта.

[принимает] [поощряет]: Слово "принимает" возлагает обязательство на правительство, а "поощряет" возлагает ответственность на экспортера.

[соответствующие]:

[обеспечения] [установления] [создания]: использование слова "обеспечение" предполагает принуждение, а слова "установление" предполагает законодательные действия.

[и содержащие их продукты]: см. пункт 1 статьи 4.

[в рамках Протокола] Под сферу действия Протокола подпадает больше ЖИО, чем под процедуру ЗОС.

[в рамках ЗОС] Данное положение предполагает только те ЖИО, которые подпадают под процедуру ЗОС.

а) [были четко обозначены, [промаркированы,] [соответствующим образом] обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности [не менее жестких, чем те, которые применяются на территории Стороны экспорта,] из пункта экспорта в Стороне экспорта [в пункт импорта в Стороне импорта] [с учетом соответствующих международных правил и норм] [согласно нормативным положениям, закрепленным в Протоколе,] в целях предотвращения неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия [с учетом рисков для здоровья человека];

[были четко обозначены, [промаркированы,] [соответствующим образом]: не ясно, в чем заключается разница между этими формулировками, но словосочетание «соответствующим образом» представляет собой оценочный термин, так что в обоих случаях нужно будет разработать решение относительно его сути.

[[не менее жестких, чем те, которые применяются на территории Стороны экспорта,]:

[в пункт импорта в Стороне импорта]: ограничивает сферу применения данного положения вопросами транспортировки ЖИО между Сторонами, исключая их транспортировку в пределах территории Стороны импорта.

^{33/} Некоторые делегации высказали пожелание относительно исключения всего текста статьи.

[с учетом соответствующих международных правил и норм]: см. ниже.

[согласно нормативным положениям, закрепленным в Протоколе]: данная формулировка предполагает разработку нормативных положений в рамках Протокола, тогда как предыдущая, возможно, имеет отношение к существующим нормам в рамках, например,

Конвенции о гражданской ответственности за ущерб, причиненный при перевозке опасных грузов автомобильным, железнодорожным и внутренним водным транспортом, или Проекта Международной конвенции об ответственности и компенсации за ущерб в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ, ИМО, или Рекомендаций ООН в отношении перевозки опасных грузов.

[с учетом рисков для здоровья человека: см. статью 1.

[b) четко обозначены в сопровождаемой документации [или] [и] маркировке] [с указанием] [с изложением: наличия, идентификационных данных и соответствующих признаков/характеристик; требований в отношении безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования; названия и адреса импортера и экспортера [или] [и] [конкретного лица] для получения дополнительной информации; а также декларации о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, за исключением тех случаев, когда Страна импорта может указать, что эти требования не будут применяться к импортным поставкам в нее].

[или] [и]

[...маркировке]: см. выше.

[с указанием] [с изложением: наличия]: не ясно, чем данные формулировки отличаются друг от друга.

[или] [и]:

[конкретного лица]: может быть иным для разных видов ЖИО.

[2. Конференция Сторон [после] [с учетом результатов] консультаций с другими международными организациями [рассматривает необходимость и формы дальнейшей разработки] [разрабатывает] норм, касающихся методов [обозначения,] обработки, упаковки и транспортировки [в рамках Протокола].]

[рассматривает необходимость разработки }

[разрабатывает] Конференции или совещанию Сторон нужно будет установить порядок разработки норм.

[обозначения]

[в рамках Протокола]

[после]

[с учетом результатов]

СТАТЬЯ 19 – НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПЕТЕНТНЫЙ ОРГАН/НАЦИОНАЛЬНЫЙ КООРДИНАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

1. Каждая Сторона назначает один [или несколько] национальный[х] координационный[х] центр[ов], который[е] отвечает[ют] за связь с секретариатом от имени этой Стороны, и один или несколько национальных компетентных органов, которым поручается выполнение административных функций, требуемых в соответствии с настоящим Протоколом, и которые уполномочены выступать от ее имени в отношении осуществления таких функций. Сторона может назначить одно учреждение для выполнения функций как координационного центра, так и национального компетентного органа.

[или несколько] координационный[х] центр[ов]:

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу настоящего Протокола для данной Стороны сообщает секретариату название(я) и адрес(а) своего[их] координационного[ых] центра[ов] и национального компетентного органа или органов. Если Сторона назначает более одного национального компетентного органа, она направляет в секретариат со своим уведомлением надлежащую информацию о соответствующих обязанностях своих национальных компетентных органов для информирования, в соответствующих случаях, как минимум, уведомителя о том, какой компетентный орган занимается какими видами ЖИО. Каждая Сторона незамедлительно уведомляет секретариат о любых изменениях в отношении назначения своего национального[ых] координационного[ых] центра[ов] или названия[й] и адреса(ов) или обязанностей своего национального компетентного органа или органов.

[или несколько] координационного[ых] центра[ов]:

3. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с пунктом 2 выше, а также предоставляет такую информацию через механизм посредничества по биобезопасности.

СТАТЬЯ 20 – ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ/МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

1. Настоящим учреждается механизм посредничества по биобезопасности ^{34/} [в качестве части механизма посредничества, учрежденного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции,] с целью:

^{34/} Примечание: На своем внеочередном совещании, на котором будет принят настоящий Протокол, Конференция Сторон следует рассмотреть возможность создания необходимых условий для обеспечения того, чтобы механизм посредничества по биобезопасности уже функционировал на момент вступления Протокола в

[в качестве части механизма посредничества ...]: В данном пункте устанавливаются полномочия для учреждения механизма посредничества по биобезопасности. Эта формулировка определяет также то, что механизм посредничества по биобезопасности является частью механизма посредничества.

a) содействовать обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией о ЖИО и опытом в этой области; и

b) оказывать содействие Сторонам в осуществлении Протокола,

учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, стран с переходной экономикой и малых островных развивающихся государств.

2. Механизм посредничества по биобезопасности служит каналом, через который распространяется информация для целей пункта 1, и обеспечивает доступ к предоставляемой Сторонами информации об осуществлении Протокола, а также доступ, если это возможно, к существующим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности.

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет в распоряжение механизма посредничества по биобезопасности информацию, которая должна предоставляться в соответствии с настоящим Протоколом, а также:

a) национальные законы, руководящие принципы и/или нормативные положения, принятые в интересах осуществления Протокола, включая информацию необходимую Сторонам для применения процедур ЗОС;

b) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения [, а также односторонние декларации об изъятиях из сферы действия процедур ЗОС и/или упрощения этих процедур];

[а также процедур ЗОС]: В статье 5 (Применение процедуры ЗОС) и в статье 11 (Упрощенная процедура) содержится требование о том, что необходимо заблаговременно уведомлять механизм посредничества по биобезопасности о таких изъятиях и упрощениях процедур.

c) **[резюме итогов ее оценок рисков или экологических обзоров в отношении ЖИО, проводимых в рамках ее регламентационного процесса [, осуществляемых в соответствии со статьей 14, включая, если необходимо, соответствующую информацию о содержащих ЖИО продуктах, которые не определены как ЖИО и которые содержат генетический материал, полученный в результате модификации];]**

[резюме итогов ее оценок рисков регламентационного процесса ...] : сам по себе этот пункт означает, что Стороны должны сообщать механизму посредничества по биобезопасности информацию, касающуюся оценки рисков, проведенной в рамках национального законодательства.

силу.

Если данный пункт применяется совместно со статьей 14, то он содержит в себе дополнительное требование о том, что необходимо представлять информацию об оценке рисков, проведенной в рамках Протокола.

[...соответствующую информацию о содержащих ЖИО продуктах, которые не определены как ЖИО ... модификации]:

d) ее окончательные решения в отношении импорта или высвобождения ЖИО [, являющихся новыми для ее окружающей среды] [, включая данные о времени, потребовавшемся для принятия решений в отношении импорта ЖИО];

[являющихся новыми для ее окружающей среды]: предусматривается представление информации как о решениях, связанных с трансграничным перемещением, так и о решениях местного характера. В пункте 3 статьи 8 содержится требование о том, чтобы механизму посредничества по биобезопасности предоставлялась информация о решениях, касающихся импортных поставок.

[включая данные о времени ЖИО]: по всей видимости, речь идет о периоде времени с момента получения уведомления и до принятия окончательного решения

e) [доклады, которые должны представляться в соответствии со статьей 35, в том числе доклады об осуществлении процедур ЗОС].

Доклады Совещанию Сторон, как и доклады Конференции Сторон обычно можно найти на Web-сайте секретариата, а в данном случае – механизма посредничества по биобезопасности.

4. Условия функционирования механизма посредничества по биобезопасности, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Сторонами настоящего Протокола на их первом совещании и находятся под их контролем в дальнейшем.

[СТАТЬЯ 21 – КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Сторона импорта разрешает уведомителю указать, какая информация из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процесса заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу должна рассматриваться в качестве конфиденциальной. В подобных случаях по просьбе должно предоставляться обоснование.

2. Сторона импорта проводит консультации с уведомителем в том случае, если она считает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может быть классифицирована как таковая, и сообщает уведомителю о своем решении и излагает по просьбе соответствующие причины, обеспечивая возможности для проведения консультаций и внутреннего обзора до разглашения.

3. Сторона защищает конфиденциальную информацию, [регулируемую национальным законодательством,] полученную в рамках Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, получаемую в контексте процесса заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренного Протоколом. [Каждая Сторона обеспечивает наличие в ней процедур для защиты такой информации [и обеспечивает защиту конфиденциальности такой информации не менее надежным способом, тем тот, который предусмотрен в отношении конфиденциальной информации, касающейся ее собственных ЖИО].]

[регулируемую национальным законодательством,]]:

[Каждая Сторона информации]: данная формулировка устанавливает требование о том, чтобы Стороны учреждали процедуры и правовые рамки для обеспечения конфиденциальности информации

[и обеспечивает защиту собственных ЖИО]: недискриминационное отношение

4. Принимающая Сторона не имеет права использовать такую информацию в коммерческих целях, кроме как с согласия уведомителя.

5. Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Сторона должна соблюдать конфиденциальность всей информации, указанной как конфиденциальная [, включая информацию, по которой у компетентного органа и уведомителя имеются разногласия относительно ее конфиденциальности].

[включая информацию, по которой конфиденциальности]: в большинстве подобных случаев создается впечатление, что конфиденциальность информации определяет уведомитель

6. Без ущерба для пункта 5 настоящей статьи следующая информация [как правило не должна] [ни при каких обстоятельствах не может] считаться конфиденциальной:

[как правило не должна]: подразумевается, что могут возникать чрезвычайные обстоятельства, допускающие разглашение конфиденциальной информации.

а) общее описание живого измененного организма или живых измененных организмов, название и адрес уведомителя;

б) резюме оценки рисков последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [, с учетом также здоровья людей]; и

с) любые методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных случаях.]

[с учетом также здоровья людей]: см. статью 1.

СТАТЬЯ 22 – СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

1. Стороны сотрудничают [в деле] [в целях содействия] развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала [в области биобезопасности, включая биотехнологию в той мере, в какой она связана с биобезопасностью,]^{35/} [в интересах эффективного осуществления настоящего Протокола] в Сторонах, являющихся развивающимися странами, среди них особенно в наименее развитых странах и в малых островных развивающихся государствах, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся международные, региональные, субрегиональные и национальные институты и организации.

[в деле]: требует от Сторон сотрудничать и участвовать в работе по созданию потенциала.

[в целях содействия]: от Сторон не требуется активно участвовать в создании потенциала.

[в области биобезопасности, включая..... с биобезопасностью]: эта фраза может стать причиной увеличения количества элементов, связанных с созданием потенциала биобезопасности.

[в интересах осуществления...]: определяет конкретную цель создания потенциала в рамках протокола и может считаться альтернативой предыдущей фразе.

[2. Потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности, среди них наименее развитых и малых островных развивающихся государств, [и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой,] [в финансовых ресурсах, [в технической и научной помощи,] доступе к технологии и ноу-хау и их передаче] учитываются в полной мере в процессе создания потенциала в области биобезопасности [согласно соответствующим положениям Конвенции], включая научно-техническое сотрудничество и оказание содействия в подготовке кадров и обмене экспертами. [Потребности Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, также учитываются в полной мере при создании потенциала для обеспечения биобезопасности.]

[и Стороны с переходной экономикой]: Обеспечивает соответствие с пунктом 1 статьи 22.

[в финансовых ресурсах]: имеет отношение также к статье 29.

[в технической и научной помощи]: определяет конкретные аспекты создания потенциала

[доступе к технологии и ноу-хау и их передаче]: в том, что касается биобезопасности.

[согласно соответствующим положениям Конвенции]: главными статьями Конвенции, имеющими отношение к этому, являются статьи 16 и 29.

^{35/} Если сохранится данный вариант, то правовой редакционной группе (Контактная группа 2) предстоит дать определение термину “биобезопасность”.

[Потребности для обеспечения биобезопасности]: обеспечивает учет потребностей стран с переходной экономикой.

3. Сотрудничество в области создания потенциала направлено на расширение технических и организационных возможностей в области биобезопасности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, [в частности] на основе профессиональной подготовки по научным вопросам, связанным с безопасностью в отношении надлежащего и безопасного [разработки и] управления биотехнологией и применения методов проведения оценок рисков и регулирования рисков в области биобезопасности.]

[в частности]: конкретизирует первоочередные задачи, но не ограничивает ими действие этого положения.

[разработки и]: это имеет также отношение к статье 16 Конвенции.

[4. В полной мере учитываются потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности, среди них наименее развитых и малых островных развивающихся государств, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в области создания потенциала для обеспечения биобезопасности, включая технические и научные экспертные знания и подготовку кадров по вопросам, касающимся безопасного [разработки и] регулирования биотехнологии, а также использования методов оценки рисков и уменьшения рисков.]

Этот пункт является альтернативой пункта 2.

[разработки и]: см. выше.

[5. Стороны прилагают усилия для содействия привлечению частного сектора к деятельности по созданию потенциала в рамках настоящего Протокола.]

СТАТЬЯ 23 – ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ

1. Стороны соответствующим образом содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности по вопросам безопасности при передаче, обработке и использовании ЖИО [и содержащих их продуктов] с точки зрения сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [, с учетом здоровья человека]. При этом Стороны соответствующим образом сотрудничают с другими государствами и международными организациями.

[и содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

[, с учетом здоровья человека]: см. статью 1.

2. Стороны [в соответствии со своими национальными законами, нормативными положениями и административными мерами] [и в тех случаях, когда это целесообразно,] предоставляют [поощряются предоставлять] общественности [возможность участвовать в процессе принятия решений, касающихся [высвобождения] [безопасной передачи, обработки и использования] ЖИО [и содержащих их продуктов] и [информацию, касающуюся] [результатов] процесса принятия решений [в отношении [высвобождения] [безопасной передачи, обработки и использования] ЖИО [и содержащих их продуктов] [, с учетом конфиденциальной информации] [с учетом положений статьи 21].

[предоставляют]/[поощряются предоставлять]: употребление слова “предоставляют” делает выполнение этого положения обязательным, а употребление “поощряются предоставлять” делает его не обязательным.

[в соответствии со своими национальными законами, нормативными положениями и административными мерами]:

[и в тех случаях, когда это целесообразно]:

[возможность участвовать.....] и]: если сохранить “shall” в этой фразе, то она будет выглядеть как требование об участии общественности в процессе принятия решений.

[высвобождения]/[безопасной передачи, обработки и использования]: см. статью 1.

[и содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

[информацию, касающуюся]/[результатов]: согласно пункту 3 статьи 8 может потребоваться передать это решение и обоснование этого решения в механизм посредничества.

[с учетом конфиденциальной информации]/[с учетом положений статьи 21]: фраза “с учетом положений статьи 21” яснее.

3. Каждая Сторона прилагает усилия для информирования своей общественности о возможностях получения ею доступа к механизму посредничества по биобезопасности.

[СТАТЬЯ 24 – ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

[1. Ни одна сторона не осуществляет экспортные поставки ЖИО или содержащих их продуктов в государства, не являющиеся Сторонами, или импортные поставки из таких государств.]

Это положение запрещает торговлю ЖИО с государствами, не являющимися Сторонами.

[1. Стороны [осуществляют торговлю ЖИО с государствами, не являющимися Сторонами, на основе, соответствующей целям] [не испытывают какие-либо ограничения в торговле ЖИО с государствами, не являющимися Сторонами, при условии осуществления такой торговли на основе существенных положений] Протокола. [Такая торговля может регулироваться двусторонними, региональными или многосторонними соглашениями или договоренностями с государствами, не являющимися Сторонами, [в рамках статьи 13], которые должны предоставляться через секретариат [и механизм посредничества по биобезопасности].]]

[осуществляют торговлю ЖИО...]/[не испытывают какие-либо ограничения]: выбор или в пользу общих (целей) или конкретных более точных (положений) обязательств.

[Такая торговля может механизм посредничества по биобезопасности]: разрешает торговлю с государствами, не являющимися Сторонами в рамках двусторонних, региональных или других соглашений или договоренностей (см. также статью 13, которая касается соглашений и договоренностей).

[в рамках статьи 13]: в рамках положений многосторонних, двусторонних и других договоренностей.

[и механизм посредничества по биобезопасности]: согласно пункту 2 статьи 13, если он сохранится, требуется, чтобы сведения обо всех таких соглашениях и договоренностях предоставлялись через механизм посредничества по биобезопасности.

2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, предоставлять механизму посредничества по биобезопасности соответствующую информацию относительно ЖИО. Высвобождаемых на их территории, и становящихся объектами торговых поставок, осуществляемых на их территорию или с нее.]

[СТАТЬЯ 25 – НЕДИСКРИМИНАЦИОННОЕ ОТНОШЕНИЕ

1. Стороны обеспечивают, чтобы меры по осуществлению настоящего Протокола [включая] [в частности в том, что касается] процедуры оценки рисков, не предусматривали различия между или среди ЖИО иностранного происхождения и ЖИО, полученными внутри страны.

[в частности]/[в частности в том, что касается]:

2. Стороны также обеспечивают, чтобы меры, принимаемые для осуществления настоящего Протокола, не создавали излишних препятствий и/или не служили средством для неоправданной дискриминации или скрытых ограничений на пути международной торговли.]

[СТАТЬЯ 26- НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ ^{36/}

^{36/}

Контактная группа 2 предоставила следующее определение: “Незаконный оборот означает

1. Каждая Сторона принимает необходимые внутренние меры, направленные на недопущение незаконного оборота ЖИО [или содержащих их продуктов] и наказание за него.

[или содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

2. [В случае установления факта незаконного оборота затронутая Сторона может потребовать от Стороны происхождения, чтобы она удалила данные ЖИО путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств, и за свой счет.]

3. Каждая Сторона предоставляет имеющуюся [соответствующую] информацию, касающуюся случаев незаконного оборота [в пределах этой Стороны], механизму посредничества по биобезопасности.]

[соответствующую]: потребуется определять соответствие этой информации.

[в пределах этой Стороны]: информация ограничивается сведениями о незаконном обороте в конкретной стране.

[СТАТЬЯ 27 – СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ ^{37/}

[1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия интродукции, передачи, обработки или использования живых измененных организмов [и содержащих их продуктов] в [потенциальной] Стороне импорта или в пределах ее территории и окружающей среды, а также стратегии и меры по предотвращению или ослаблению таких последствий соответствующим образом учитывались в ходе [оценки и] регулирования рисков, с должным учетом [того факта, что применительно к социально-экономическому воздействию может потребоваться довольно длительный период наблюдений для выявления] [таких негативных последствий, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери в доходах фермеров и вытеснение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов].]

[и содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО [или содержащих их продуктов], осуществляемое в нарушение процедур [конкретно определенных в статье [...]] настоящего Протокола]”. Возможно, к нему необходимо будет вернуться для конкретизации основных элементов того, что будет составлять незаконный оборот, и дополнительного рассмотрения выражения “преднамеренное трансграничное перемещение” после того, как будет выработано определение “трансграничного перемещения”. Это определение было также передано на рассмотрение в рамках статьи 3 (Использование терминов).

^{37/} [В качестве одного из предлагаемых вариантов можно было бы включить положения, касающиеся социально-экономических соображений/социальных и экономических ценностей биологического разнообразия, в преамбулу Протокола.]

[потенциальной]: касается будущего импорта.

[оценки и]: может включать анализ социально-экономического воздействия в процессе оценки рисков.

[длительный период наблюдения для выявления]: указанным в статьях 6, 7 и 8.

[таких негативных последствий, как... и сельскохозяйственных продуктов]: перечислены конкретные примеры негативных социально-экономических последствий.

2. Стороны поощряют научные исследования по изучению социально-экономических соображений, касающихся использования, обработки и передачи ЖИО, а также обмен результатами таких исследований.

[3. Сторона, которая намеривается производить на основе использования живого измененного организма товар, который она ранее импортировала, уведомляет об этом затронутую Сторону или Сторону, которая вероятно будет затронута, достаточно заблаговременно, с тем чтобы затронутая Сторона могла принять соответствующие меры для сохранения потенциально затронутого биологического разнообразия. Сторона, которая заменяет такие импортные поставки, оказывает финансовую и техническую помощь затронутой Стороне для осуществления этих мер, если затронутая Сторона является развивающейся страной.]

[СТАТЬЯ 28 - ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ]

[1. Стороны [на своем первом совещании] [как можно скорее] [на основе исследований, подлежащих проведению,] [без ущерба для существующих национальных правовых систем] [изучают вопрос о [целесообразности и] путях] [принятия соответствующих мер] [создания механизмов, предназначенных для разработки соответствующих правил и процедур,] [разработки и совершенствования правил и процедур] [в области [строгой] ответственности и возмещения] [, включая восстановление и компенсацию за ущерб, причиненный биологическому разнообразию в результате трансграничных перемещений ЖИО].]

[2. Если ущерб, включая трансграничный ущерб, который, как оказывается, имеет вредные последствия для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека или

животных или социально-экономического благосостояния людей, обусловлен живыми измененными организмами или действиями или продуктами, связанными с такими организмами, [оператор по производству, обработке, экспорту и поставке таких живых измененных организмов] [экспортер] [Сторона происхождения] несет [строгую] ответственность за причиненный ущерб, и такой ущерб должен быть возмещен. Если [оператор] [экспортер] не в состоянии [обеспечить компенсацию] [выполнить свои обязательства по возмещению], Сторона происхождения несет ответственность за [компенсацию] в том объеме, в котором не были выполнены обязательства [оператором] [экспортером].]

[оператор.....] [экспортер] [Сторона происхождения]: определение тех, кто несет строгую ответственность.

[строгую]:

[оператор] [экспортер]:

3. Если окажется, что ущерб, включая трансграничный ущерб, имеет вредные последствия для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека или животных или социально-экономического благосостояния людей, [государство происхождения] [оператор] [экспортер] покрывает расходы, связанные с максимально возможным восстановлением условий, которые существовали до нанесения ущерба. Стороны создают [чрезвычайный фонд] [компенсационный фонд] [механизм страхования] [финансовую безопасность] для обеспечения [возмещения] [компенсации], которая необходима в случае нанесения ущерба, причиненного в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов. [государство происхождения] [оператор] [экспортер]

[чрезвычайный фонд] [компенсационный фонд] [механизм страхования] [финансовую безопасность]

[возмещения] [компенсации]

4. Гражданские иски относительно компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения, обработки и использования ЖИО [и содержащих их продуктов], могут возбуждаться в судах Стороны в том месте: а) где имело место происшествие с вредными последствиями; б) где был причинен ущерб; в) в Стороне, которая является обычным местом жительства ответчика.

[и содержащих их продуктов]: см. пункт 1 статьи 4.

5. Стороны на своем первом совещании приступают к осуществлению процесса дальнейшей проработки и принятия детальных положений правил, касающихся ответственности и [возмещения] [компенсации] [, включая] [и] процедурные правила [, включая создание [чрезвычайного] [компенсационного] фонда].]

[возмещения] [компенсации]:

[включая] [и]:

[включая.....фонда]:

[6. Каждая [Сторона] [или] [Сторона происхождения] несет ответственность за [существенный и значительный] ущерб, причиненный биологическому разнообразию другой Стороны в результате трансграничного перемещения ЖИО в рамках настоящего Протокола] [ущерб, включая трансграничный ущерб, который, как оказывается, имеет вредные последствия для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека или животных или социально-экономического благосостояния людей, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,] [который] [если такой ущерб] возникает в результате действий или упущения, которые могут быть отнесены к такой [Стороне] [государству] [в рамках положений, закрепленных в настоящем Протоколе]; [вследствие поведения, которое представляет собой нарушение международного обязательства государства в рамках положений настоящего Протокола; если [оператор] [экспортер] не в состоянии выполнить свои обязательства, государство или государства происхождения несут ответственность в том объеме, в котором не было выполнено обязательство государства происхождения по обеспечению должной заботливости].

[Сторона] [или] [Сторона происхождения]:

[существенный и значительный]:

[несет ответственность за ... Протокол]

[ущерб,.... живых измененных организмов]

[который]

[если такой ущерб]

[Стороне] [государству]

[в рамках положений ...]

[вследствиегосударства происхождения]

[оператор] [экспортер]

7. Каждая Сторона обеспечивает право регресса в соответствии со своими правовыми системами для оперативной и адекватной компенсации или представления иной помощи в связи с ущербом, причиненным в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов физическими или юридическими лицами в рамках ее юрисдикции.] ^{38/}

СТАТЬЯ 29 – МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

[1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.]

Общее утверждение, которое будет применяться независимо от того будет ли оно включено, если пункт 2 сохранится.

2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является механизмом финансирования настоящего Протокола.

[3. Механизм финансирования, упомянутый в пункте 2 выше, учитывает потребности Сторон, являющихся странами, особенно наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, в финансовых ресурсах для создания потенциала и развития и безопасного использования биотехнологии и, по соответствующей просьбе, для создания потенциала для разработки и осуществления программ, в частности в таких областях как оценка рисков и регулирование рисков.]

Это положение связано с рекомендацией относительно финансового механизма согласно решению COP/MOP. См. также пункт 2 статьи 22.

4. В контексте пункта 1 выше Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, среди них особенно наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в области создания потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.

5. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции по соответствующим решениям Конференции Сторон, включая те, которые были согласованы до принятия настоящего Протокола, применяются mutatis mutandis к положениям настоящей статьи.

6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Страны, являющиеся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

^{38/} Пункты 1, 6 и 7 могут интерпретироваться вместе.

СТАТЬЯ 30 – КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН
(принята в предварительном порядке)

- 1. Конференция Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.**
- 2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любого Совещания Сторон Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.**
- 3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.**
- 4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:**
 - a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;**
 - b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;**
 - c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги и содействие компетентных международных организаций, а также межправительственных и неправительственных органов, а также предоставляемую ими информацию;**
 - d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 35 настоящего Протокола, а также докладов, представляемых любым вспомогательным органом;**
 - e) рассматривает и принимает, там где это требуется, поправки к настоящему Протоколу и приложения к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и**

- f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола mutatis mutandis применяются правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, консенсусом принимает иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не принимает иное решение.

7. Внеочередные сессии Совещания Сторон настоящего Протокола созываются тогда, когда Совещание Сторон настоящего Протокола может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что, в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон, эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом или наблюдателем, не являющееся Стороной Конвенции, могут быть представлены на Совещаниях Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемых настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на Совещании Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

СТАТЬЯ 31 – ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ

(Принята в предварительном порядке)

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Совещания Сторон оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять орган.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь Сторонами настоящего Протокола.
3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

СТАТЬЯ 32 СЕКРЕТАРИАТ **(Принята в предварительном порядке)**

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется mutatis mutandis к настоящему Протоколу.
3. В той мере, в какой расходы на секретариатское обслуживание настоящего Протокола отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Совещание Сторон настоящего Протокола на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих мер бюджетного характера, необходимых для этой цели.

СТАТЬЯ 33 – ВАИМОСВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ **(Принята в предварительном порядке)**

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.^{39/}

^{39/} Было отмечено, что, возможно, необходимо будет вернуться к рассмотрению этого положения в свете итогов обсуждений по основным статьям, которые могут повлиять на постановку таких вопросов, как урегулирование споров и принятие приложений и поправок к ним.

[СТАТЬЯ 34 – ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ]

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей какой-либо Стороны настоящего Протокола, вытекающих из любого существующего международного соглашения, Стороной которого она является [за исключением тех случаев, когда осуществление таких прав и обязанностей может нанести серьезный ущерб биологическому разнообразию или поставить его под угрозу].]

[за исключением тех случаев.... биологическому разнообразию]: определяет условия главенства Протокола.

СТАТЬЯ 35 – МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ **(Принята в предварительном порядке)**

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью, определяемой Совещанием Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Совещанием Сторон настоящего Протокола о мерах, принятых в осуществление настоящего Протокола.

[СТАТЬЯ 36 - СОБЛЮДЕНИЕ]

Стороны на своем первом совещании рассматривают и утверждают процедуры и организационные механизмы в целях содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы отличаются от положений, и используются без ущерба для процедуры урегулирования споров, установленной в соответствии с положениями, статьи 27 Конвенции. Они должны предусматривать положения относительно предоставления, в случае необходимости, консультативных услуг или помощи.]

СТАТЬЯ 37 – ОЦЕНКА И ОБЗОР НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

Совещание Сторон [пять] лет после вступления в силу настоящего Протокола [и затем по меньшей мере через каждые пять лет] проводить оценку эффективности настоящего Протокола, включая оценку процедур и приложений.

[пять]:

[и затем по меньшей мере через каждые пять лет]:

СТАТЬЯ 38 - ПОДПИСАНИЕ
(Принята в предварительном порядке)

Настоящий Протокол открыт для подписания в [] всеми государствами и любой региональной организацией экономической интеграции с [] по [], а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [] по [].

СТАТЬЯ 39 – ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ
(Принята в предварительном порядке)

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [] документа о ратификации, принятии, одобрении и присоединении.
2. Для Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящий Протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для этой Стороны, в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

[СТАТЬЯ 40 - ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.]

СТАТЬЯ 41 - ВЫХОД
(Принята в предварительном порядке)

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

СТАТЬЯ 42 – АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ
(Принята в предварительном порядке)

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Текст Приложений приводится без аннотаций.

**Приложение I - ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ ДЛЯ
ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ**

- a) Название и идентификационные данные [и национальная классификация уровня биобезопасности, если таковая имеется, в экспортирующей стране] живого(ых) измененного(ых) организма(ов) [или содержащих его продуктов].
- b) Название, адрес и контактные данные [экспортера] [субъекта, подающего заявку].
- c) Название, адрес и контактные данные [импортера] [принимающей компании/учреждения/частного лица].
- d) Предполагаемая(ые) дата[(ы)] осуществления трансграничного перемещения, если таковая(ые) известна(ы).
- e) Таксономический статус, общее название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма(ов)-реципиента(ов) или родительского(их) организма(ов), касающиеся биобезопасности.
- f) Центр(ы) происхождения/генетического разнообразия, если таковой(ые) имеется(ются), организма(ов). [Описание мест обитания, в которых организм может иметь условия для выживания и быстрого размножения.]
- g) Таксономический статус, общее название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма(ов)-донора(ов), касающиеся биобезопасности.
- h) Описание нуклеиновой кислоты или интродуцированной модификации, используемого метода, а также полученных характеристик ЖИО [или содержащих его продуктов].
- i) Предполагаемое использование ЖИО [или содержащих его продуктов].
- j) Количество или объем ЖИО [или содержащих его продуктов].
- k) [Известный и имеющийся] доклад об оценке рисков, проведенный в соответствии с приложением II к Протоколу].
- l) Предлагаемые методы обеспечения [безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки, маркировки, документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций] [, там где это необходимо].
- m) Регламентационный статус данного ЖИО [или содержащего его продукта] в пределах территории экспортирующего государства (, например, запрещен ли он в государстве экспорта; имеются ли другие ограничения; или дано ли было разрешение в отношении его

общего высвобождения). В случае запрещения ЖИО [или содержащего его продукта] в государстве экспорта, изложение причин(ы) лежащей(их) в основе такого запрета.

п) [Результат любого уведомления, направленного другим правительствам [экспортерам] [субъектам, подающим заявку,] относительно ЖИО [или содержащего его продукта] и цель направления такого уведомления.]

о) [Заявление о том,] что приведенная выше информация соответствует действительности.

Приложение II^{40/} - ОЦЕНКА РИСКОВ

Цель

Цель проведения оценки рисков в соответствии с настоящим Протоколом заключается в выявлении и оценке потенциальных неблагоприятных последствий [трансграничного перемещения] [, обработки и использования] ЖИО [или содержащих их продуктов] для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [потенциальной] принимающей среды [, с учетом также риска для здоровья человека] [и социально-экономических соображений].

Использование оценки рисков

Результаты оценки рисков используются, среди прочего, компетентными органами в связи с принятием обоснованных решений относительно трансграничного перемещения, [, обработки и использования] ЖИО [или содержащих их продуктов].

Основные принципы

[Руководящим принципом проведения оценки рисков является применение превентивного подхода]. Оценка рисков [, основанная на применении превентивного подхода, должна осуществляться научно обоснованным и транспарентным образом.

Недостаточность научных знаний или консенсуса могут повлиять на величину погрешности при определении степени риска. [Это не должно истолковываться как указание на [наличие риска,] отсутствие риска или приемлемость риска].

^{40/} В контактной группе 1 будет проведено дальнейшее обсуждение по техническим деталям, касающимся содержания приложения II, на основе документов UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1 и UNEP/CBD/BSWG/5/2. Результаты продолжающихся технических обсуждений в Контактной группе 1 на пятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности будут содержаться в докладе Сопредседателей пленарному заседанию и отражены в заключительном докладе Рабочей группы открытого состава на ее пятом совещании.

Дальнейшее обсуждение будет проведено в Контактной группе 1 для рассмотрения поправки к тексту в целях замены во всех случаях глагола “should” на глагол “shall”, с тем чтобы привести текст приложения II в соответствие с текстом соответствующих статей. Учитывая, что этот вопрос предстоит еще решить, он будет передан шестому Совещанию Специальной группы открытого состава по биобезопасности. Это же положение относится к термину “are used” (“используется”), содержащемуся в первой строке пункта 2 на стр.1 (Использование оценки рисков).

Риски, связанные с трансграничным перемещением [, обработкой и использованием] ЖИО [или содержащих их продуктов], должны рассматриваться в контексте рисков, существующих при использовании немодифицированных реципиентов или родительских организмов в [потенциальной] принимающей среде.

Оценка рисков должна осуществляться на индивидуальной основе. Это означает, что требуемая информация может варьироваться в каждом конкретном случае в зависимости от соответствующих ЖИО, их [предполагаемого] вида использования и [потенциальной] принимающей среды.

Методика

Для достижения поставленной цели оценка рисков должна включать в себя, в зависимости от того или иного случая, следующие этапы:

1. выявление любых характеристик, связанных с [новыми [базовыми последовательностями генетического материала] [составами] [комбинациями]] ЖИО [или содержащих их продуктов] которые могут оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие [потенциальной] принимающей среды [, с учетом также риска для здоровья человека] [и социально-экономических соображений];
2. оценку степени вероятности фактического возникновения указанных неблагоприятных последствий, учитывая интенсивность и характер воздействия ЖИО [или содержащих их продуктов] на принимающую среду;
3. оценку последствий в том случае, если такое неблагоприятное воздействие действительно будет иметь место;
4. прогноз относительно совокупного риска, создаваемого ЖИО [или содержащими его продуктами], на основе оценки вероятности и последствий выявленного неблагоприятного воздействия; и
5. вынесение рекомендации относительно того, являются ли риски приемлемыми или регулируемыми [, включая, если это необходимо, определение стратегий для регулирования таких рисков и сведения к минимуму вероятности неблагоприятных последствий].

[При проведении оценки рисков могут быть учтены экспертные заключения научно-технического характера [и руководящие принципы, разработанные соответствующими международными организациями].]

Для оценки рисков, возможно, потребуется более детальная информация по каким-то отдельным аспектам, которая может быть определена и запрошена в процессе оценки, в то время как другие аспекты в некоторых случаях могут оказаться несущественными.

В этой связи, в зависимости от того или иного случая, при проведении оценки рисков учитываются соответствующие подробные сведения научно-технического характера по следующим аспектам:

[Характеристики организма(ов)-реципиента(ов) или родительского(их) организма(ов)]

Биологические, физиологические, генетические и экологические характеристики организма-реципиента/родительского организма [, имеющие значение для биобезопасности] [, необходимые для проведения оценки рисков].

[Характеристики организма(ов)-донора(ов)]

Характеристики организма(ов)-донора(ов) [, необходимые для проведения оценки риска] [, включая, в частности, патогенность и токсичность].

[Характеристики вектора]

Характеристики вектора, включая его источники и диапазоны хозяев.

[Характеристики вставок]

Характеристики интродуцированной нуклеиновой кислоты или модификации.

[Характеристики ЖИО [или содержащих их продуктов]]

Известные различия между ЖИО [или содержащими его продуктами] и его организмом–реципиентом/родительским организмом [или содержащими его продуктами] по любой биологической, физиологической, генетической или экологической характеристике.

[Информация, касающаяся предполагаемого вида использования]

Информация, касающаяся [предполагаемого] вида использования ЖИО [или содержащих их продуктов], включая новые или изменившиеся аспекты использования по сравнению с немодифицированным организмом-реципиентом или родительским организмом.

[Принимающая среда]

информация о местонахождении и географических, климатических и экологических характеристиках [потенциальной] принимающей среды.

[Оживленный организм]

[Характеристики оживленного(ых) организма(ов) и гена(ов) и последовательностей ДНК в ископаемых остатках.]

[Соображения безопасности, касающиеся здоровья человека и животных]

[Информация о воздействии ЖИО на здоровье человека и животных.]

[Социально-экономические соображения]

[Социально-экономические соображения.] [Информация о потенциальном воздействии на социально-экономические модели импортирующей страны, прежде всего на традиционные виды практики и национальные программы в области устойчивого ведения сельского хозяйства.]

Приложение I

Рабочий документ 8

Подгруппы 1

19 августа 1998 года

СТАТЬЯ 8 – УВЕДОМЛЕНИЕ О ТРАНЗИТЕ

Вариант ноль

Нет необходимости включать положение об уведомлении о транзите.

Вариант 1

1. Стороны могут требовать представлять уведомление в письменном виде через свой координационный центр о намерении осуществить транзитную перевозку живого измененного организма [или содержащих их продукты] через свою территорию. [Сторона экспорта берет на себя ответственность за любые случаи случайного высвобождения ЖИО в этих государствах]. В тех случаях, когда требуется представлять такое уведомление, Стороны представляют в механизм посредничества по биобезопасности следующую информацию:

а) подробные сведения о категории живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], в отношении которых требуется представлять уведомления; и

б) сведения, подлежащие предоставлению вместе с уведомлением [на основе данных, изложенных в приложении Y].

[2. Государство транзита [подтверждает] [может подтвердить] [незамедлительно подтверждает] уведомителю получение уведомления. Затем в течение [x] [30] дней оно [направляет] [может направить] уведомителю письменный ответ:

а) с согласием на транзитное перемещение на определенных условиях [или без таковых];

б) с отказом в выдаче разрешения на осуществление перемещения; или

с) с просьбой о предоставлении дополнительной информации/или более длительного периода времени для ответа.

[3. Если компетентный национальный орган Стороны транзита не уведомляет уведомителя в течение установленного срока, то это рассматривается как молчаливое согласие на транзит ЖИО.]

4. Требования, касающиеся обработки и перевозки живых измененных организмов, включая документацию, которые указаны в статье 18, соблюдаются при всех транзитных перемещениях.

Приложение II

КОНВЕНЦИЯ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

UNEP/CBD/BSWG/5/SWG.I/CRP.3
21 августа 1998 года
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА
ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ
Пятое совещание
Монреаль, 17-28 августа 1998 года
РАБОЧАЯ ПОДГРУППА I

СТАТЬЯ 6 (НОВАЯ СТАТЬЯ 8) – ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В РАМКАХ ЗОС

Предложение, которое было представлено сопредседателями Рабочей подгруппе I

1. Решения основываются на оценке рисков [принимаются на основе научных принципов] [с учетом неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия], [с учетом также рисков для здоровья человека] [, принципа осторожности] [и на основе социальных, экономических и культурных критериев].
- [2. Сторона импорта в течение в течение периода, указанного в статье 8 информирует уведомителя о том, что:
 - a) преднамеренное трансграничное перемещение может быть осуществлено [спустя x дней] без письменного согласия, но при условии, что Сторона импорта не запросила [обосновав это] [указав причины] дополнительную информацию, не поставила определенные условия транзита или запретила трансграничные перемещения; или
 - b) преднамеренное трансграничное перемещение может быть осуществлено только после того, как Сторона импорта дает свое согласие в письменном виде.
3. В течение [разумного периода времени] [90 дней] после подтверждения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю [и механизму посредничества по биобезопасности] о своем решении, в соответствии с которым:

а) разрешается импорт на определенных условиях или без таковых, включая информацию о том, как решение применяется к последующим импортным поставкам того же ЖИО; 1/

б) запрещается импорт; [или]

с) запрашивается соответствующая дополнительная информация [согласно приложениям I и II]. [При определении сроков, в которые Сторона импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию]; [или]

[d) уведомитель информируется о том, что сроки, указанные в настоящем пункте продлеваются на определенный период, не превышающий 90 дней] [на такой период времени, который необходим для анализа информации, полученной ею от [уведомителя], чтобы она могла принять обоснованное решение.]]

[4. Решения, принимаемые согласно пункту 2, должны содержать соответствующие обоснования, за исключением случая предоставления безусловного разрешения.]

[5. Отсутствие [достаточной информации] или в полной мере научно подтвержденных фактов или единого научного мнения, позволяющих определить возможные неблагоприятные последствия, связанные с ЖИО, не должно служить препятствием для Стороны импорта принять решение о запрещении импортных поставок соответствующего ЖИО.]

[6. Стороны сотрудничают в целях по возможности скорейшего определения, в какой степени в том, что касается процедур, и в каких случаях, подлежащих определению в приложении, трансграничное перемещение не может осуществляться без явно выраженного согласия.] 2/

[7. Если Сторона импорта не направляет ответа в течение периода, указанного в пункте X [и это не тот случай, когда перемещение не осуществляется без явно выраженного согласия], [экспортер [может осуществлять] [не осуществлять] [не должен осуществлять] трансграничное перемещение] [Считается, что Сторона экспорта [импорта] не разрешает экспортеру [импортеру] приступить к осуществлению предлагаемого транзита до тех пока не будет получено ЗОС Стороны импорта], считается, что Сторона импорта [разрешила] [запретила] импорт соответствующего ЖИО.]

ИЛИ

1/ Концепцию последующих импортных поставок следует сохранить, так как решение об исключении статьи 10 принималось при условии сохранения этой концепции.

2/ Этот пункт будет передан Контактной группе 2 для юридической оценки.

UNEP/CBD/BSWG/5/SWG.I/CRP.3
Страница 3

[7. Если Сторона импорта не направляет ответа о своем окончательном решении в течение IX] дней после получения уведомления, то трансграничное перемещение больше не регулируется условиями настоящего Протокола и Сторона экспорта больше не несет обязательств в рамках настоящего Протокола в отношении данного трансграничного перемещения.] 2/

[8. Конференция Сторон, на своем первом совещании примет решение относительно соответствующих процедур и механизмов, предназначенных для содействия принятию решения Стороной импорта, которая не направила ответа в течение периода, указанного выше в пункте 3.] 2/